

附件 1:

学位授权点自我评估总结报告

学位授予单位	名称: 北京大学 代码: 10001
授权学科 (类别)	名称: 翻 译 代码: 0551
授权级别	☐ 博 士 ☒ 硕 士

2024 年 12 月 20 日

附件 4:

学位授权点自我评估总结报告

学位授予单位	名称：北京大学
	代码：10001
授权学科	名称：翻译
(类别)	代码：0551
授权级别	☐ 博士
	☒ 硕士

2024 年 12 月 20 日

一、学位授权点基本情况

（一）基本情况

北京大学翻译硕士（MTI）学位授权点依托外国语言文学学科实力雄厚的翻译教研队伍，从事翻译硕士专业学位人才培养和科学研究，定位明确、重点突出，下设英语笔译、日汉笔译、日汉口译专业，已形成既具有北大特色、又适应新时代国家发展需要、具有创新和引领作用的一流翻译硕士人才培养格局。北京大学翻译硕士学位授权点在首次专业学位学科评估中取得 A+ 的优异成绩。

（二）人才培养

北京大学外国语学院于 2007 年设立英语 MTI 中心，是全国首批 MTI 教育试点单位。英语笔译专业自建立以来，充分发挥北京大学的综合学科优势，与软件与微电子学院合作，在全国高校首创翻译技能和翻译技术（MTI+CAT）联合培养模式，致力于探索新时代翻译技术的前沿应用，培养具有全球视野、家国情怀和跨学科素养的高层次翻译人才，助力中国在全球文化交流与国际传播领域发挥更大影响力。2010 年设立日语口译、笔译两个专业方向，2012 年正式开始招生。截至 2024 年底，共培养英语笔译专业毕业生 400 余人、日汉翻译专业毕业生近 300 人。

2020-2024 年翻译硕士研究生招生录取人数

年度	2020	2021	2022	2023	2024
英语笔译	27	25	24	23	25
日汉翻译	24	26	26	19	25

1. 课程精研：培养方案与特色课程

北京大学翻译硕士学位授权点致力于培养服务国家战略与学术前沿所需的高端翻译人才，通过课程体系的革新、跨学科的深度融合、教学模式的创新以及课程思政的实践，形成了鲜明的教育特色，并取得了显著的培养成效。

（1）语言技艺与技术融合

翻译专业依托北京大学深厚的人文传统，开设“中日语言比较与翻译”“翻译与批评”“同声传译”“口译与速记”“文学翻译”“文体与翻译”等特色课程，夯实学术与专业基础。自 2020 年起，MTI 专业学位对培养方案做出较大调整，旨在通过系统、严格的专业训练及行业实践，培养学生获得扎实的语言转换、计算机辅助翻译、语言信息处理技术以及翻译行业实操经验，使其成为符合国际化视野、适应当前语言服务行业建设与发展所需的应用型、职业化、一专多能的高端翻译人才；开设机器翻译及语言信息处理技术等特色课程，旨在培养学生成为懂语言、懂文化、懂技术、懂管理的“四懂”专才；核心课程涵盖专业必修课、论文写作课、专业选修课、计算机辅助翻译课程、翻译实践项目与活动、校内公共必修课以及专业外选修课；重视课程思政建设，英语笔译专业开设“高级汉英笔译”课程，积极推进《习近平谈治国理政》多语种版本进高校进教材进课堂工作；同时加强翻译职业资格认证工作，要求研究生参加二级和一级笔译及口译翻译专业资格水平考试，并在评奖评优环节参考相关考试成绩。

除培养本校学生之外，英语笔译专业于 2023 和 2024 年联合软件与微电子学院连续开设“北京大学技术写作师资班”，组织针对全国翻译和技术方向高校教师的师资培训，普及信息技术的教学与应用，讲授

“达尔文信息分类架构”“大模型与技术写作”“AIGC 与译后编辑”“多模态翻译与翻译能力”等课程，受到一致好评。

（2）文化深耕与实践并举

翻译硕士学位授权点致力于高端复合型翻译人才的培养，向专业学位学生开放全部学术硕士课程。与此同时，注重人才的职业导向，引入行业资深专家参与教学，开设“日本企业文化论”“口译专家指导”“高级商务日语”“笔译专家指导”等课程。同时，邀请企事业单位与相关行业的资深译者或跨国企业高管等活跃在翻译行业或中外交流一线的专家参与课堂教学。2023 年，为应对人工智能的发展，进一步加强与行业之间的合作，日汉笔译方向在全国率先开设“翻译与出版”课程，邀请国内知名出版社的翻译图书策划编辑参与课堂教学，融入出版与传媒相关知识，突出行业应用技能。以座谈、沙龙、讲座或率团访问出版单位、观摩翻译图书出版现场等多种实践形式开拓学生视野，近 5 年累计举办相关活动近百场，取得了良好的效果。

在教材与专业学位案例库建设方面，翁家慧副教授的《汉日文学翻译教程》、古市雅子副教授的《日语口译基础训练》、岳远坤副教授的《日本小说细读与翻译》先后获得北京大学教材立项与规划教材立项。张晶助理教授承担的“交替传译（一）”课程获批 2023 年“北京大学专业学位研究生案例教学示范课程及课程案例库建设”立项。本学位授权点的在校生在国家级翻译口笔译大赛中屡屡获奖，彰显了教学实力和人才培养的成果，毕业生在行业中也开始崭露头角，扩大了北京大学翻译专业的社会影响力。

2. 培养支撑：实习合作与奖项激励

（1）实习合作：校企联动，实践育人

本学位授权点重视翻译实践培养环节，与相关行业保持密切合作，积极开拓实习基地，为学生的实习实践创造条件。英语笔译专业与商务印书馆、后浪出版咨询（北京）有限责任公司、生活·读书·新知三联书店、北京思必锐翻译有限责任公司等多家校外机构合作，开展研究生培养合作项目，并制定《实习基地认定与管理及研究生实习要求与管理细则》。日汉翻译专业与中国外文局亚太传播中心、上海译文出版社、新经典文化股份有限公司、一元和卷国际文化传播公司、新华网、松下、日立中国、电装、Asia to Japan、磨铁等国内知名企事业单位校外机构合作，为学生提供实习机会。

（2）奖项激励：荣誉引领，激励成才

本学位授权点拥有丰富的奖助资源，设有国家、学校、社会、院系四大层次的奖学金和助学金项目。在国家奖学金、五四奖学金等国家和校级奖学金之外，还设有科学实践创新奖、专项学业奖学金、因材施教奖学金等奖助项目。同时也有社会捐赠基金设立的专业奖学金和青年科研项目等，多方面激励学生追求卓越、成长成才。

3. 学术淬炼：论文规范与学位严控

翻译硕士学位授权点不断优化翻译专业学位论文的写作要求，持续提升论文质量。英语笔译专业有严格的学术训练与毕业要求：需要先完成不少于 12 周的专业实习任务或一定规模的翻译实践项目（不少于 10 万字海内外社科类未有译本的正式著作）；完成不少于 8 万字的毕业双语翻译项目（未有译本的英美学者专著）；在翻译实践项目的基础上，撰写 2 万以上汉字或 1.5 万以上英文翻译研究报告。不断优化培养流程，严控论文质量，确保学生以扎实、卓越的专业能力，成为各个行业的专业翻译人才。日汉翻译专业更加关注翻译硕士论文的应用价值与实践意义。近年来本翻译硕士学位授权点学生毕业论文选题广泛，

写作规范，具有鲜明的行业特色，论文整体质量较高。

4. 管理优化：服务提质与育人为本

北京大学翻译硕士学位授权点设在外国语学院，由分管学院研究生工作的副院长总负责，英语笔译和日汉翻译分别由英语系、日语系代管，同时有一支专业化的行政管理队伍。为规范研究生管理工作，学院在学校相关规定的基础上，制定了一系列具体的规章制度，确保管理工作的科学性和规范性。学院教务办公室统筹负责研究生培养全过程中的重要事务性工作，同时设有专职教学秘书，并配有翻译硕士班主任，做好协同育人。

（三）师资队伍

本学位授权点在充分利用北京大学外国语学院相关专业以及校内兄弟院系优质教师资源的同时，注重校外专家和实践导师团队建设，现已建成一支年龄、职称、学缘、研究方向等方面结构合理、优势明显的教学科研队伍。

1. 英语笔译专业：语言学科的精英汇聚

英语笔译专业充分发挥北京大学的学科优势，拥有一支包括英语语言文学、语言信息工程等领域优秀师资力量在内的教研团队。专任教师共 27 人，包括外国语学院英语系 25 人和软件与微电子学院 2 人，所有教师均拥有国内外著名大学博士学位，其中教授 10 人（含国家哲学社会科学一级教授、北京大学博雅讲席教授、长江学者特聘教授 1 人）、副教授 10 人、助理教授 5 人、讲师 2 人；这些教师中博士生导师 14 人、硕士生导师 8 人。本专业与翻译行业专业人士建立了长期合作关系，并组建了由 8 位业内知名专家学者组成的教学团队，包括来

自兄弟院校的特聘教师 4 人、商务部国际商务官员研修学院的教授 1 人、语言服务企业的特聘教师 2 人，以及行业导师 1 人。

本专业教师长期从事一线英语翻译教学与研究，兼具专业学术影响力和丰富的翻译经验。丁林棚任中外语言文化比较学会小说分会理事、中国加拿大研究会理事；王逊佳任中国外文局教育培训中心兼职专家；俞敬松任中国标准化协会技术传播服务委员会副主任、中国语言与术语标准化技术委员会计算机辅助术语工作分技术委员会主任；高志军任 IEEE Professional Communication Society（工程师写作与沟通协会）理事、全国语言与术语标准化委员会计算机辅助术语工作分技术委员会秘书长，以及中国标准化协会技术传播服务委员会秘书长。校外导师李尧 2024 年荣获中国译协翻译文化终身成就奖。

2. 日汉翻译专业：跨文化交流的桥梁构建

日汉翻译专业依托日语系，现有在职教师 13 人，其中教授 4 人（含北京大学博雅特聘教授 1 人）、副教授 7 人、助理教授 2 人，均具有在日留学、进修、讲学或合作研究的经历，并拥有丰富的翻译实践经验。同时拥有一支包括兄弟院校学者、知名出版社图书编辑、跨国企业高管以及行业资深译员等在内的校外导师团队，深度参与翻译硕士的培养。

日语翻译专业教师作为第二批全国高校黄大年式教师团队北京大学“东方语言文化教师团队”的骨干成员，立德修身，潜心治学，立足专业，精益求精，在为人、为学、为事上做出表率。日语系主任丁莉为国内顶级同传译员，曾在中国共产党第二十次全国代表大会、庆祝中国共产党成立 100 周年大会、全国人大开幕式、全国脱贫攻坚表彰大会、春节联欢晚会等党和国家重大活动中担任同传；孙建军任教育部翻译专业教指委委员；日语 MTI 现任负责人岳远坤荣获国际翻译大奖第十

八届野间文艺翻译奖，是国内第二位获得该项殊荣的译者。日语系常年聘请日本外籍专家加盟教学。2019年9月至2022年9月，日本岩波书店原总编辑马场公彦任职于日语系，承担“中日文化语境与翻译”“笔译案例分析”等翻译硕士相关课程的教学与学生指导工作，并指导学生进行笔译实践。口译方面，北京外国语大学徐滔教授、丁红卫教授、北京语言大学吴小瑾副教授等曾担任论文指导老师；国内知名同传译者北京外国语大学郭连友教授、徐滔教授、宋刚副教授，CRI日语主播刘睿，一线资深译员朱晓辉等曾作为口译专家指导课的主讲嘉宾或举办同传相关讲座；笔译方面，广西师范大学出版社社科分社社长刘隆进，上海译文出版社村上春树《挪威的森林》等系列小说编辑、副编审姚东敏，中南出版集团博集天卷股份有限公司日漫主管、畅销日本漫画作品《跃动青春》策划编辑韩帅，磨铁文治主编、村上春树《第一人称单数》策划编辑于北，新经典文化公司总编辑第五婷婷等曾参与翻译出版相关课程的课堂教学；企业文化与商务翻译方面，PKSHA Algorithm Fund 合伙人(中国部门)、君联资本日本咨询顾问以及 DANNY Pro. Holdings Limited (板谷工作室) CEO 板谷俊辅担任主要联络人与主讲人，索尼(中国)有限公司北京研究中心院长竹中幹雄、资生堂(中国)投资有限公司总经理荒木秀文、佳能(中国)有限公司法定代表江原大成等深度参与课堂教学并指导学生的行业实践。

(四) 科学研究

本学位授权点为翻译专业的建设发展提供了丰富的学术资源，近年来取得了丰硕的学术成果，在国内外享有很高的学术声誉。

科研立项喜人，学术成果丰硕。近五年来，本学位授权点教师主持和承担国家、省部级科研项目 30 余项，其中主持国家社科基金中华学

术外译重点项目 2 项、一般项目 6 项，国家社科基金一般项目 3 项、青年项目 2 项，教育部人文社会科学重点研究基地重大项目 1 项，参与国家社科基金重大项目 2 项等。出版专著编著 30 余部、译著 40 余部，编写编译教材教参 15 部，在国内外学术期刊发表论文 200 余篇。

立足翻译实践，推动有组织翻译。本学位授权点注重有组织地推动翻译成果转化，由资深教师指导在读研究生积极参与翻译研究和翻译实践并联合出版译著。据不完全统计，2020 年至 2024 年，英语笔译专业师生合译出版《食物演化史》《云端革命》《全球当代艺术》《送给朋友的花束》《杂草、玫瑰与土拨鼠——花园如何教育了我》《保罗·克利》《第一只狗：我们最古老的伙伴》和《火焰世：一部火与人类的文明史》等 8 部译著。2020 级学生刘伟的译著《海洋哺乳动物》（第三版）获得 2020 年度海洋优秀科技图书奖。另有待出版图书 30 余部，包括《隐身的科学与历史》《生态现代主义》《自然新解》和《海洋生物趣闻：性、药物与黏液》以及“彩色童话”系列、“007 詹姆斯·邦德”系列、“自然书写”系列和“时代的发问”系列（后两个系列为与本专业任课老师合译作品）等。刘伟发表文章《动物学物种译名规范的原则与建议》（《中国科技翻译》，2021 年）、《当代科技翻译工作者职业发展的挑战 and 对策》（《上海理工大学学报》（社会科学版），2021 年）和《修辞视角下的英汉科技文本翻译策略》（《中国科技翻译》，2022 年，入选中国知网高被引论文）等；2019 级孙敏唯发表文章“A Corpus-based Study on Adverbs of Degree in C-E Translation of Xi Jinping: The Governance of China”（“International Journal of Linguistics, Literature and Translation”）。日汉翻译专业 2020 届毕业生杨萌翻译井上靖的《北之海》；2021 届毕业生蔡东辉在翻译日本当代小说野崎惑的《你好，世

界》；2022 届毕业生段洵美迄今为止翻译日本儿童文学作品 10 余部；2024 届陈雪婷翻译出版日本知名推理小说作家凑佳苗的《告白》，徐徐翻译直木奖候补作品《令和元年的人生游戏》（待出版）。目前在读研究生签约待出版作品 20 余部。此外，本专业学生在各种翻译比赛与研究生学术论坛中获得多个重要奖项。

搭建学术平台，促进科研创新。2021 年 11 月，本学位授权点承办北京论坛分论坛“知识传播与文明互鉴”，分论坛围绕“东西交流与翻译”议题展开，深入探讨翻译在文化交流中的作用；英语笔译专业连续举办三届“北京大学-云南大学英语翻硕(MTI)论坛”，共同探讨如何在翻译专业人才培养方面守正创新，进一步提升翻译专业研究生的综合学术素养与翻译实践能力，引领全国翻译硕士人才培养。日语翻译专业多次举办大型国际学术研讨会与国际论坛，与东京大学、早稻田大学、明治大学等长期保持着密切的学术联系，疫情期间依然与国内外学术同行通过线上的方式进行学术交流。2024 年起，日语翻译硕士聚焦人工智能背景下高端复合型翻译人才培养、翻译专业学位硕士的专业实习与职业发展等议题，举办翻译专业建设系列论坛，被新华社等媒体报道，受到学界广泛关注。

二、自我评估工作开展情况

（一）评估工作开展情况

2024 年 12 月 5 日，外国语学院组建评估工作小组，由院长任组长，成员包括研究生教学副院长、MTI 项目负责人、教务办公室工作人员。工作小组统筹开展评估数据整理和评估报告的撰写工作，并实时向学院党政联席会、教学工作委员会、学位分委员会、招生委员会通报进

展，广泛征求学院师生的意见和建议。2024 年 12 月 20 日，完成学院自评报告初稿的撰写工作，并进行对评估报告的数据核对工作。12 月 21 至 25 日，将自评报告发给评估专家征集评估意见。

（二）评估专家名单

郭连友 北京外国语大学教授

欧文东 国际关系学院教授

金 冰 对外经济贸易大学教授

张 磊 中国政法大学教授

朱振武 上海师范大学教授

宋 敏 北京航空航天大学副教授

王广州 北京师范大学副教授

王众一 外文局亚太传播中心前总编辑、政协委员、中国翻译协会“资深翻译家”（行业代表）

（三）专家评估意见

1. 总体评价

专家组一致认为北京大学翻译硕士学位授权点作为全国首批 MTI 单位，注重学科发展内涵，培养目标明确，重点突出，特色鲜明，符合国际一流大学应用型人才培养的定位与目标。专家认为本学位授权点具有如下优势：

（1）师资力量雄厚，结构合理，依托北大优质教师资源，汇集商务部、知名出版社及语言服务企业的行业专家和实践导师展开教学；

（2）首创 MTI+CAT 联合培养模式，积极探索技术创新，与国内外同行密切合作，为中国 MTI 的学科发展发挥榜样作用；

(3) 不断优化课程设置，突出跨学科特色，创新教学模式，积极开展课程思政，成效显著；

(4) 严控学术标准，紧抓培养质量，优化培养流程，强化翻译实践，充分发挥综合性大学的学科优势；

(5) 注重科研与实践融合，在学术研究与翻译实践领域取得标志性成果，产生了广泛的社会影响力，在组织翻译及翻译成果产出与转化方面成效显著。

2. 主要问题

专家给出了如下提升建议：

(1) 学科定位需进一步明确，特别是突出在翻译技术与人工智能领域的具体着力点，现有课程设置在“翻译技术与人工智能”方向上的体系化还有待加强；

(2) 校外资源利用不足，校外导师（尤其是行业导师）校外联合培养基地数量有待增加；

(3) 跨学科融合有待加强，学生创新实践有待提升。

三、持续改进计划

1. 明确培养目标。充分利用北京大学综合学科优势，通过系统严格的专业训练，培养人文和科技素养深厚、双语能力出色、创新能力突出、跨文化能力卓越，兼具丰富的实践经验和高尚的职业道德，能够服务国家战略、引领行业未来的德才兼备的高素质复合型高端翻译人才，为经济社会发展提供全方位服务，为人类文明共同体和文明互鉴的国家文化方针做出贡献。

2. 明确学科发展方向，优化课程体系。进一步明确翻译学科发展方

向，特别是在翻译技术与人工智能领域找准建设的具体着力点，促进政产学研用一体化。系统化构建与优化课程体系，增设翻译技术与人工智能相关课程。

3. 推动跨学科融合与实践教学。进一步发挥北京大学综合学科优势，整合多学科资源，开设跨学科课程，在教学中实现学科交叉融合，促进学术与实践双向人才培养的衔接，创新高端复合型翻译人才培养新模式。

4. 加强师资队伍建设。进一步优化导师队伍结构，激活能动性和灵动性。聘请更多的校外导师，特别是具有丰富行业经验的专家充实师资队伍，以增强学生的实践能力和行业认知。

5. 拓展校外联合培养基地。与更多企业、机构建立合作关系，为学生提供更多的实践机会。鼓励学生参与人工智能辅助翻译项目等更多创新实践项目，以适应未来翻译行业的发展需求。

根据未来发展规划，本学位授权点将在巩固现有优势的同时承担更大的社会责任，服务国家战略，引领全国翻译学位授权点发展，为中国翻译学科的建设发展给予强有力支持，做出本专业学位授权点的独特贡献。

附：本学位授权点培养方案

北京大学 研究生培养方案

二级学科名称： 日语口译

招生年度： 2020

培养类别： 专业学位(硕士)

所在院系： 外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2020-09-17

一、培养目标、学习年限和学分要求

培养目标：（本表不填政治标准）

培养德、智、体全面发展，符合全球经济一体化、提升国际竞争力需要及满足国家经济、文化、社会建设需要的、具有一定学术基础的、高层次、应用型、专业性口译人才。

学习年限： 2

应修总学分（ 37 ）

其中必修（ 25 ）学分，限选（ 0 ）学分，任选（ 12 ）学分

二、学科综合考试基本要求

学科综合考试的要求：（时间、内容、考试形式、要求等）

三、科研能力与水平的基本要求

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

2、采用研讨式教学。口译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。

3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践须贯穿教学全过程。第一学年第二学期为专业实习时段，要求学生在实习基地累计有不低于50小时的口译实践。

4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，必要时吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加。

学生在第一学年第二学期末做毕业论文选题，在申请答辩前一学期在导师的指导下撰写学位论文。

四、学位论文的基本要求

（包括学术水平、创造性成果及工作量等方面的要求）

学生在导师的指导下就口译的某一个环节展开实验，并就实验结果进行分析，使用日文写出不少于25000字的毕业论文。

学生也可以以翻译理论为题，撰写毕业论文。

毕业论文根据所使用的文字，应在体例上符合日本学界或中国学界撰写学术论文的通用范畴。论文需经专家评审通过后，提交答辩委员会。

五、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
1	日语口译	

六、必读重要书目与经典论文

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：	负责人（签名）： 年 月 日
学位评定分委会审核意见：	负责人（签名）： 年 月 日
研究生院审核意见：	院长（签名）： 年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

序号	课程号	课程名称	英文名称	课程类别码	课程级别码	学分	总学时	备注
1	03915225	交替传译（二）	Consecutive Interpretation (II)	必修	本校硕士课程	2	34	
2	03915205	口译专家指导（二）	Trainings by Interpretaion Expert (2)	选修	本校硕士课程	2	48	
3	03913020	日语学通论	Intrduction to Japanese	必修	本校硕士课程	2	36	
4	03913210	日本近现代文学史	History of Modern (and Contemporary) Japanese Literature	选修	本校硕士课程	2	36	
5	03913440	日本思想文化概论	A Survey of Japanese Thought and Culture	选修	本校硕士课程	2	36	
6	03915095	高级传媒日语（一）	Senior Cass of Medien Japanese	选修	本校硕士课程	2	34	
7	03915105	中日语言比较与翻译	Contrastive Study and Translation of Chinese and Japanese	选修	本校硕士课程	2	34	

8	03915045	口译与速记（一）	Interpretation and Shorthand	必修	本校硕士课程	2	34	
9	03915035	日语语音与表达	Pronunciation and Expression in Japanese	必修	本校硕士课程	2	34	
10	03915025	口译基础（二）	Basic Interpretation	必修	本校硕士课程	2	34	
11	03915015	口译基础（一）	Basic Interpretation	必修	本校硕士课程	2	34	
12	03915505	高级新闻翻译	Advanced News Japanese	选修	本校硕士课程	2	48	
13	03915175	中日文化语境与语际翻译	Sino-Japanese Cultural Context and Interlingual Translation	选修	本校硕士课程	2	34	
14	03915165	高级商务日语	Senior Business Japanese	选修	本校硕士课程	2	48	
15	03915125	汉日翻译理论与技巧	Chinese-Japanese Translation: Theory and Technique	选修	本校硕士课程	2	34	
16	03915275	口译与速记（二）	Interpretation and Shorthand (II)	选修	本校硕士课程	2	34	
17	03915215	交替传译（一）	consecutive interpretation(I)	必修	本校硕士课程	2	34	
18	03915235	同声传译理论与技巧（一）	Theory and Skill of Simultaneous Interpretation(I)	必修	本校硕士课程	2	34	
19	03915245	同声传译理论与技巧（二）	Theory and Skill of Simultaneous Interpretation(II)	必修	本校硕士课程	2	34	
20	03915115	日汉翻译理论与技巧	Japanese-Chinese Translation: Theory and Technique	选修	本校硕士课程	2	34	
21	03915285	日汉笔译案例分析	Analysis of Japanese-Chinese Translation Cases	选修	本校硕士课程	2	34	
22	03913480	中日比较文化论	Chinese-Japanese Comparative Culture	选修	本校硕士课程	2	36	
23	03913260	日本当代文学研究	Study of Modern Japanese Literature	选修	本校硕士课程	2	36	
24	03913460	日本民俗学	Japanese Folklore	选修	本校硕士课程	2	36	

25	61410005	中国特色社会主义理论与实践研究	Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics	必修	本校硕士课程	2	32	
26	61410006	马克思主义与社会科学方法论	Methodology of Marxism and Social Science	必修	本校硕士课程	1	16	
27	61410007	自然辩证法概论	Generality of Dialectics of Nature	必修	本校硕士课程	1	16	
28	03915145	翻译与批评	Translation and Criticism	选修	本校硕士课程	2	34	
29	03913280	中日小说比较	Comparison between Chinese Novels and Japanese Novels	选修	本校硕士课程	2	36	
30	03913220	日本古代文学史	History of Ancient Japanese Literature	选修	本校硕士课程	2	36	
31	03913040	日语文言语法	Japanese Classical Grammar	必修	本校硕士课程	2	36	
32	03913050	日语词汇语义学	Japanese Lexicology	选修	本校硕士课程	2	36	
33	03913410	日本文化史	History of Japanese Culture	选修	本校硕士课程	2	36	
34	03915265	高级传媒日语（二）	Advanced Media Japanese（II）	选修	本校硕士课程	2	48	
35	03915195	口译专家指导（一）	Trainings by Interpretation Expert (I)	选修	本校硕士课程	2	48	
36	03915295	汉日笔译案例分析	Analysis of Chinese-Japanese Translation Cases	选修	本校硕士课程	2	34	
37	03913590	日汉翻译论文写作与指导	Thesis Writing & Guidance of Japanese-Chinese Translation	必修	本校硕士课程	2	34	

北京大学 研究生培养方案

二级学科名称： 日语笔译

招生年度： 2020

培养类别： 专业学位(硕士)

所在院系： 外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2020-09-17

一、培养目标、学习年限和学分要求

培养目标：（本表不填政治标准）

培养德、智、体全面发展，符合全球经济一体化、提升国际竞争力需要及满足国家经济、文化、社会建设需要的、具有一定学术基础的、高层次、应用型、专业性口译人才。

学习年限： 2

应修总学分（ 37 ）

其中必修（ 25 ）学分，限选（ 0 ）学分，任选（ 12 ）学分

二、学科综合考试基本要求

学科综合考试的要求：（时间、内容、考试形式、要求等）

三、科研能力与水平的基本要求

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

2、采用研讨式教学。口译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。

3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践须贯穿教学全过程。第一学年第二学期为专业实习时段，要求学生在实习基地累计有不低于50小时的口译实践。

4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，必要时吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加。

学生在第一学年第二学期末做毕业论文选题，在申请答辩前一学期在导师的指导下撰写学位论文。

四、学位论文的基本要求

（包括学术水平、创造性成果及工作量等方面的要求）

学生在导师的指导下就口译的某一个环节展开实验，并就实验结果进行分析，使用日文写出不少于25000字的毕业论文。

学生也可以以翻译理论为题，撰写毕业论文。

毕业论文根据所使用的文字，应在体例上符合日本学界或中国学界撰写学术论文的通用范畴。论文需经专家评审通过后，提交答辩委员会。

五、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
1	日语笔译	

六、必读重要书目与经典论文

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：

负责人（签名）：

年 月 日

学位评定分委会审核意见：

负责人（签名）：

年 月 日

研究生院审核意见：

院长（签名）：

年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

序号	课程号	课程名称	英文名称	课程类别码	课程级别码	学分	总学时	备注
1	03913590	日汉翻译论文写作与指导	Thesis Writing & Guidance of Japanese-Chinese Translation	必修	本校硕士课程	2	34	
2	03915045	口译与速记（一）	Interpretation and Shorthand	必修	本校硕士课程	2	34	
3	03913040	日语文言语法	Japanese Classical Grammar	必修	本校硕士课程	2	36	
4	03913050	日语词汇语义学	Japanese Lexicology	选修	本校硕士课程	2	36	
5	03913260	日本当代文学研究	Study of Modern Japanese Literature	选修	本校硕士课程	2	36	
6	03915275	口译与速记（二）	Interpretation and Shorthand (II)	选修	本校硕士课程	2	34	
7	03913460	日本民俗学	Japanese Folklore	选修	本校硕士课程	2	36	

8	03913280	中日小说比较	Comparison between Chinese Novels and Japanese Novels	选修	本校硕士课程	2	36	
9	03913220	日本古代文学史	History of Ancient Japanese Literature	选修	本校硕士课程	2	36	
10	03913410	日本文化史	History of Japanese Culture	选修	本校硕士课程	2	36	
11	03913480	中日比较文化论	Chinese-Japanese Comparative Culture	选修	本校硕士课程	2	36	
12	03915505	高级新闻翻译	Advanced News Japanese	选修	本校硕士课程	2	48	
13	03915165	高级商务日语	Senior Business Japanese	选修	本校硕士课程	2	48	
14	03915175	中日文化语境与语际翻译	Sino-Japanese Cultural Context and Interlingual Translation	选修	本校硕士课程	2	34	
15	03915265	高级传媒日语（二）	Advanced Media Japanese（II）	选修	本校硕士课程	2	48	
16	03915095	高级传媒日语（一）	Senior Cass of Medien Japanese	选修	本校硕士课程	2	34	
17	03915105	中日语言比较与翻译	Contrastive Study and Translation of Chinese and Japanese	选修	本校硕士课程	2	34	
18	03915085	应用文本翻译	Translation of Application of Text	必修	本校硕士课程	2	34	
19	03915075	词汇与翻译	Vocabulary and Translation	选修	本校硕士课程	2	34	
20	03915125	汉日翻译理论与技巧	Chinese-Japanese Translation: Theory and Technique	必修	本校硕士课程	2	34	
21	03915115	日汉翻译理论与技巧	Japanese-Chinese Translation: Theory and Technique	必修	本校硕士课程	2	34	
22	03915285	日汉笔译案例分析	Analysis of Japanese-Chinese Translation Cases	选修	本校硕士课程	2	34	
23	03915295	汉日笔译案例分析	Analysis of Chinese-Japanese Translation Cases	选修	本校硕士课程	2	34	
24	03915145	翻译与批评	Translation and Criticism	必修	本校硕士课程	2	34	

25	03913020	日语学通论	Introduction to Japanese	必修	本校硕士课程	2	36	
26	03915255	时政翻译	The translation of Current politics	必修	本校硕士课程	2	34	
27	03915185	文体与翻译	Style and translation	必修	本校硕士课程	2	34	
28	03915305	文学翻译	Literary Translation	必修	本校硕士课程	2	34	
29	03915155	笔译专家指导	Advice from expert in written	选修	本校硕士课程	2	48	
30	03913440	日本思想文化概论	A Survey of Japanese Thought and Culture	选修	本校硕士课程	2	36	
31	03913210	日本近现代文学史	History of Modern (and Contemporary) Japanese Literature	选修	本校硕士课程	2	36	
32	61410005	中国特色社会主义理论与实践研究	Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics	必修	本校硕士课程	2	32	
33	61410006	马克思主义与社会科学方法论	Methodology of Marxism and Social Science	必修	本校硕士课程	1	16	
34	61410007	自然辩证法概论	Generality of Dialectics of Nature	必修	本校硕士课程	1	16	

北京大学 研究生培养方案

二级学科名称： 英语笔译

招生年度： 2020

培养类别： 专业学位(硕士)

所在院系： 外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2020-09-17

一、培养目标、学习年限和学分要求

培养目标：（本表不填政治标准）

本培养方案根据国务院学位办及翻译硕士教育指导委员会对MTI专业学位教育的指导性意见制定。北京大学MTI教育中心将根据自己的学科实力及资源通过对研究生进行系统的专业教育与行业训练，使其获得扎实的翻译技能、计算机辅助翻译、语言信息处理技术以及初步的行业实操经验，成为符合当前语言服务行业建设与发展需要的应用型、职业化、一专多能的优秀人才。

学习年限： 2

应修总学分（ 40 ）

其中必修（ 20 ）学分，限选（ 8 ）学分，任选（ 12 ）学分

二、学科综合考试基本要求

学科综合考试的要求：（时间、内容、考试形式、要求等）

三、科研能力与水平的基本要求

本培养计划招收高水平的全日制硕士研究生，基本学习年限为2年。

第一学年和第二学年第一学期主要为选修规定课程时段，研究生在这一时段中除了完成培养方案核心课程（第一年）和非核心课程（第二学年第一学期）的选修任务之外，还须于第一学年每学期独立完成1.5万字（以汉字计算）课程外翻译实践作业（“翻译实践IV”）。

第二学年为笔译翻译项目及撰写“翻译研究报告”阶段。

研究生在规定时间内完成上述任务，并通过毕业答辩之后，经北京大学外国语学院和北京大学两级学位评定委员会审核批准，获得北京大学翻译硕士（MTI）毕业证书和专业学位证书。

四、学位论文的基本要求

（包括学术水平、创造性成果及工作量等方面的要求）

撰写“翻译研究报告”的研究生将于第二学年初在学校导师或企业导师指导下，进入并完成不少于12周的专业实习计划，完成不少于100,000字（以汉字计算）的毕业翻译项目，并根据从毕业翻译项目中所获得的实践经验，撰写一篇约12,000字长度的“翻译研究报告”。

五、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
1	英语笔译	

六、必读重要书目与经典论文

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：

负责人（签名）：

年 月 日

学位评定分委会审核意见：

负责人（签名）：

年 月 日

研究生院审核意见：

院长（签名）：

年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

序号	课程号	课程名称	英文名称	课程类别码	课程级别码	学分	总学时	备注
1	01718150	英汉技术写作	English and Chinese Technical Writing	限选	本校硕士课程	2	32	
2	03901310	语言与文化研究	Language and Culture	选修	本校硕士课程	2	36	
3	03910090	英语教学法	English Teaching Methodology	选修	本校硕士课程	2	36	
4	03910160	语义学	Semantics	选修	本校硕士课程	2	36	
5	03910020	语料库语言学	Corpus Linguistics	选修	本校硕士课程	2	36	
6	03910240	语篇分析	Discourse Analysis	选修	本校硕士课程	2	36	
7	03910200	计算语言学	Computational Linguistics	选修	本校硕士课程	2	36	
8	61410005	中国特色社会主义理论与实践研究	Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics	必修	本校硕士课程	2	32	

9	61410007	自然辩证法概论	Generality of Dialectics of Nature	必修	本校硕士课程	1	16	
10	03910315	人力资源管理	Human Resource	选修	本校硕士课程	2	36	
11	03910035	英汉文本编译	Translation and Editing (English-Chinese)	必修	本校硕士课程	2	34	
12	03910065	近代翻译史与翻译理论	History and Theories of Translation	必修	本校硕士课程	2	34	
13	03910135	英语口语译基础	Introduction to Conference Interpreting	必修	本校硕士课程	2	34	
14	03910145	翻译技术实践基础	Basis of Translation Technology Practice	必修	本校硕士课程	2	34	
15	03910185	综合实践	General Practice of Translation	必修	本校硕士课程	3	48	
16	03910215	翻译实践I：英汉笔译	Translation Practice I：E-C	必修	本校硕士课程	2	34	
17	03910225	翻译实践II：汉英笔译	Translation Practice II：C-E	必修	本校硕士课程	2	34	
18	03910245	翻译实践IV	Translation Practice IV	必修	本校硕士课程	2	34	增加毕业论文写作的内容，由多位老师开设讲座的方式进行。
19	03910265	翻译实践I：高级英汉笔译	Advanced Textual English-Chinese Translation	限选	本校硕士课程	2	34	
20	61410006	马克思主义与社会科学方法论	Methodology of Marxism and Social Science	必修	本校硕士课程	1	16	
21	03910075	比较修辞与翻译实践	Comparative Rhetoric and Translation	限选	本校硕士课程	2	36	
22	01718280	本地化与国际化工程	Localization & Internationalization Engineering	限选	本校硕士课程	2	32	
23	01718160	计算机辅助翻译技术	Technologies of Computer Aided Translation	限选	本校硕士课程	2	36	

北京大学 研究生培养方案

二级学科名称： 日语笔译

招生年度： 2021

培养类别： 专业学位(硕士)

所在院系： 外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2021-08-31

一、培养目标、学习年限和学分要求

培养目标：（本表不填政治标准）

培养德、智、体全面发展，符合全球经济一体化、提升国际竞争力需要及满足国家经济、文化、社会建设需要的、具有一定学术基础的、高层次、应用型、专业性口译人才。

学习年限： 2 适用范围： 大陆,港澳台,外国

应修总学分（ 39 ）

其中专业必修（ 23 ）学分，限选（ 0 ）学分，论文写作（ 2 ）学分

公共必修课学分方案：大陆一外(0)大陆思政(2)港澳台一外(0)港澳台中概(2)一外汉语(2)留学生中概(2)

二、学科综合考试基本要求

学科综合考试的要求：（时间、内容、考试形式、要求等）

三、科研能力与水平的基本要求

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

2、采用研讨式教学。口译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。

3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践须贯穿教学全过程。第一学年第二学期为专业实习时段，要求学生在实习基地累计有不低于50小时的口译实践。

4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，必要时吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加。

学生在第一学年第二学期末做毕业论文选题，在申请答辩前一学期在导师的指导下撰写学位论文。

四、学位论文的基本要求

（包括学术水平、创造性成果及工作量等方面的要求）

学生在导师的指导下就口译的某一个环节展开实验，并就实验结果进行分析，使用日文写出不少于25000字的毕业论文。

学生也可以以翻译理论为题，撰写毕业论文。

毕业论文根据所使用的文字，应在体例上符合日本学界或中国学界撰写学术论文的通用范畴。论文需经专家评审通过后，提交答辩委员会。

五、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
1	日语笔译	

六、必读重要书目与经典论文

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：
负责人（签名）：
年 月 日
学位评定分委会审核意见：
负责人（签名）：
年 月 日
研究生院审核意见：
院长（签名）：
年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

序号	课程号	课程名称	英文名称	课程类别码	课程级别码	必修课类	学分	总学时	备注
1	03910345	中国语言文化	Chinese as a Language and Chinese Culture	必修	本校硕士课程	专业必修	3	48	
2	03913020	日语学通论	Introduction to Japanese	必修	本校硕士课程	专业必修	2	36	
3	03913040	日语文言语法	Japanese Classical Grammar	必修	本校硕士课程	专业必修	2	36	
4	03913050	日语词汇语义学	Japanese Lexicology	选修	本校硕士课程		2	36	
5	03913210	日本近现代文学史	History of Modern (and Contemporary) Japanese Literature	选修	本校硕士课程		2	36	
6	03913220	日本古代文学史	History of Ancient Japanese Literature	选修	本校硕士课程		2	36	
7	03913260	日本当代文学研究	Study of Modern Japanese Literature	选修	本校硕士课程		2	36	

8	03913280	中日小说比较	Comparison between Chinese Novels and Japanese Novels	选修	本校硕士课程		2	36	
9	03913410	日本文化史	History of Japanese Culture	选修	本校硕士课程		2	36	
10	03913440	日本思想文化概论	A Survey of Japanese Thought and Culture	选修	本校硕士课程		2	36	
11	03913460	日本民俗学	Japanese Folklore	选修	本校硕士课程		2	36	
12	03913480	中日比较文化论	Chinese-Japanese Comparative Culture	选修	本校硕士课程		2	36	
13	03913590	日汉翻译论文写作与指导	Thesis Writing & Guidance of Japanese-Chinese Translation	必修	本校硕士课程	论文写作	2	34	
14	03915045	口译与速记（一）	Interpretation and Shorthand	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
15	03915075	词汇与翻译	Vocabulary and Translation	选修	本校硕士课程		2	34	
16	03915085	应用文本翻译	Translation of Application of Text	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
17	03915095	高级传媒日语（一）	Senior Cass of Medien Japanese	选修	本校硕士课程		2	34	
18	03915105	中日语言比较与翻译	Contrastive Study and Translation of Chinese and Japanese	选修	本校硕士课程		2	34	
19	03915115	日汉翻译理论与技巧	Japanese-Chinese Translation: Theory and Technique	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
20	03915125	汉日翻译理论与技巧	Chinese-Japanese Translation: Theory and Technique	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
21	03915145	翻译与批评	Translation and Criticism	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
22	03915155	笔译专家指导	Advice from expert in written	选修	本校硕士课程		2	48	
23	03915165	高级商务日语	Senior Business Japanese	选修	本校硕士课程		2	48	
24	03915175	中日文化语境与语际翻译	Sino-Japanese Cultural Context and Interlingual Translation	选修	本校硕士课程		2	34	
25	03915185	文体与翻译	Style and translation	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	

26	03915255	时政翻译	The translation of Current politics	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
27	03915265	高级传媒日语（二）	Advanced Media Japanese（II）	选修	本校硕士课程		2	48	
28	03915275	口译与速记（二）	Interpretation and Shorthand（II）	选修	本校硕士课程		2	34	
29	03915285	日汉笔译案例分析	Analysis of Japanese-Chinese Translation Cases	选修	本校硕士课程		2	34	
30	03915295	汉日笔译案例分析	Analysis of Chinese-Japanese Translation Cases	选修	本校硕士课程		2	34	
31	03915305	文学翻译	Literary Translation	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
32	03915505	高级新闻翻译	Advanced News Japanese	选修	本校硕士课程		2	48	
33	04411002	基础汉语	Chinese Language (for international students)	必修	本校硕士课程	一外汉语	2	64	
34	04411003	基础汉语（初级）	Elementary Chinese 1	必修	本校硕士课程	一外汉语	2	64	
35	04411004	基础汉语（中级）	Elementary Chinese 2	必修	本校硕士课程	一外汉语	2	64	
36	04411005	基础汉语（高级）	Elementary Chinese 3	必修	本校硕士课程	一外汉语	2	64	
37	61410004	新时代中国特色社会主义理论与实践	Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era	必修	本校硕士课程	硕士生思政	2	32	
38	61410006	马克思主义与社会科学方法论	Methodology of Marxism and Social Science	必修	本校硕士课程	硕士生思政	1	16	
39	61410007	自然辩证法概论	Generality of Dialectics of Nature	必修	本校硕士课程	硕士生思政	1	16	
40	61410008	中国概况	Lecture Series on Contemporary China	必修	本校硕士课程	中国概况	2	32	

北京大学 研究生培养方案

二级学科名称： 日语口译

招生年度： 2021

培养类别： 专业学位(硕士)

所在院系： 外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2021-08-31

一、培养目标、学习年限和学分要求

培养目标：（本表不填政治标准）

培养德、智、体全面发展，符合全球经济一体化、提升国际竞争力需要及满足国家经济、文化、社会建设需要的、具有一定学术基础的、高层次、应用型、专业性口译人才。

学习年限： 2 适用范围： 大陆,港澳台,外国

应修总学分（ 39 ）

其中专业必修（ 23 ）学分，限选（ 0 ）学分，论文写作（ 2 ）学分

公共必修课学分方案：大陆一外(0)大陆思政(2)港澳台一外(0)港澳台中概(2)一外汉语(2)留学生中概(2)

二、学科综合考试基本要求

学科综合考试的要求：（时间、内容、考试形式、要求等）

三、科研能力与水平的基本要求

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

2、采用研讨式教学。口译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。

3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践须贯穿教学全过程。第一学年第二学期为专业实习时段，要求学生在实习基地累计有不低于50小时的口译实践。

4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，必要时吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加。

学生在第一学年第二学期末做毕业论文选题，在申请答辩前一学期在导师的指导下撰写学位论文。

四、学位论文的基本要求

（包括学术水平、创造性成果及工作量等方面的要求）

学生在导师的指导下就口译的某一个环节展开实验，并就实验结果进行分析，使用日文写出不少于25000字的毕业论文。

学生也可以以翻译理论为题，撰写毕业论文。

毕业论文根据所使用的文字，应在体例上符合日本学界或中国学界撰写学术论文的通用范畴。论文需经专家评审通过后，提交答辩委员会。

五、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
1	日语口译	

六、必读重要书目与经典论文

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：
负责人（签名）：
年 月 日
学位评定分委会审核意见：
负责人（签名）：
年 月 日
研究生院审核意见：
院长（签名）：
年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

序号	课程号	课程名称	英文名称	课程类别码	课程级别码	必修课类	学分	总学时	备注
1	03910345	中国语言文化	Chinese as a Language and Chinese Culture	必修	本校硕士课程	专业必修	3	48	
2	03913020	日语学通论	Introduction to Japanese	必修	本校硕士课程	专业必修	2	36	
3	03913040	日语文言语法	Japanese Classical Grammar	必修	本校硕士课程	专业必修	2	36	
4	03913050	日语词汇语义学	Japanese Lexicology	选修	本校硕士课程		2	36	
5	03913210	日本近现代文学史	History of Modern (and Contemporary) Japanese Literature	选修	本校硕士课程		2	36	
6	03913220	日本古代文学史	History of Ancient Japanese Literature	选修	本校硕士课程		2	36	
7	03913260	日本当代文学研究	Study of Modern Japanese Literature	选修	本校硕士课程		2	36	

8	03913280	中日小说比较	Comparison between Chinese Novels and Japanese Novels	选修	本校硕士课程		2	36	
9	03913410	日本文化史	History of Japanese Culture	选修	本校硕士课程		2	36	
10	03913440	日本思想文化概论	A Survey of Japanese Thought and Culture	选修	本校硕士课程		2	36	
11	03913460	日本民俗学	Japanese Folklore	选修	本校硕士课程		2	36	
12	03913480	中日比较文化论	Chinese-Japanese Comparative Culture	选修	本校硕士课程		2	36	
13	03913590	日汉翻译论文写作与指导	Thesis Writing & Guidance of Japanese-Chinese Translation	必修	本校硕士课程	论文写作	2	34	
14	03915015	口译基础（一）	Basic Interpretation	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
15	03915025	口译基础（二）	Basic Interpretation	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
16	03915035	日语语音与表达	Pronunciation and Expression in Japanese	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
17	03915045	口译与速记（一）	Interpretation and Shorthand	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
18	03915095	高级传媒日语（一）	Senior Cass of Medien Japanese	选修	本校硕士课程		2	34	
19	03915105	中日语言比较与翻译	Contrastive Study and Translation of Chinese and Japanese	选修	本校硕士课程		2	34	
20	03915115	日汉翻译理论与技巧	Japanese-Chinese Translation: Theory and Technique	选修	本校硕士课程		2	34	
21	03915125	汉日翻译理论与技巧	Chinese-Japanese Translation: Theory and Technique	选修	本校硕士课程		2	34	
22	03915145	翻译与批评	Translation and Criticism	选修	本校硕士课程		2	34	
23	03915165	高级商务日语	Senior Business Japanese	选修	本校硕士课程		2	48	
24	03915175	中日文化语境与语际翻译	Sino-Japanese Cultural Context and Interlingual Translation	选修	本校硕士课程		2	34	

25	03915195	口译专家指导（一）	Trainings by Interpretaion Expert (I)	选修	本校硕士课程		2	48	
26	03915205	口译专家指导（二）	Trainings by Interpretaion Expert (2)	选修	本校硕士课程		2	48	
27	03915215	交替传译（一）	consecutive interpretation(I)	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
28	03915225	交替传译（二）	Consecutive Interpretation (II)	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
29	03915235	同声传译理论与技巧（一）	Theory and Skill of Simultaneous Interpretation(I)	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
30	03915245	同声传译理论与技巧（二）	Theory and Skill of Simultaneous Interpretation(II)	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
31	03915265	高级传媒日语（二）	Advanced Media Japanese（II）	选修	本校硕士课程		2	48	
32	03915275	口译与速记（二）	Interpretation and Shorthand (II)	选修	本校硕士课程		2	34	
33	03915285	日汉笔译案例分析	Analysis of Janpanese-Chinese Translation Cases	选修	本校硕士课程		2	34	
34	03915295	汉日笔译案例分析	Analysis of Chinese-Japanese Translation Cases	选修	本校硕士课程		2	34	
35	03915505	高级新闻翻译	Advanced News Japanese	选修	本校硕士课程		2	48	
36	04411002	基础汉语	Chinese Language (for international students)	必修	本校硕士课程	一外汉语	2	64	
37	04411003	基础汉语（初级）	Elementary Chinese 1	必修	本校硕士课程	一外汉语	2	64	
38	04411004	基础汉语（中级）	Elementary Chinese 2	必修	本校硕士课程	一外汉语	2	64	
39	04411005	基础汉语（高级）	Elementary Chinese 3	必修	本校硕士课程	一外汉语	2	64	
40	61410004	新时代中国特色社会主义思想理论与实践	Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era	必修	本校硕士课程	硕士生思政	2	32	
41	61410006	马克思主义与社会科学方法论	Methodology of Marxism and Social Science	必修	本校硕士课程	硕士生思政	1	16	
42	61410007	自然辩证法概论	Generality of Dialectics of Nature	必修	本校硕士课程	硕士生思政	1	16	

43	61410008	中国概况	Lecture Series on Contemporary China	必修	本校硕士课程	中国概况	2	32	
----	----------	------	--------------------------------------	----	--------	------	---	----	--

北京大学 研究生培养方案

二级学科名称： 英语笔译

招生年度： 2021

培养类别： 专业学位(硕士)

所在院系： 外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2021-08-31

一、培养目标、学习年限和学分要求

培养目标：（本表不填政治标准）

本培养方案根据国务院学位办及翻译硕士教育指导委员会对MTI专业学位教育的指导性意见制定。北京大学MTI教育中心将根据自己的学科实力及资源通过对研究生进行系统的专业教育与行业训练，使其获得扎实的翻译技能、计算机辅助翻译、语言信息处理技术以及初步的行业实操经验，成为符合当前语言服务行业建设与发展需要的应用型、职业化、一专多能的优秀人才。

学习年限： 2 适用范围： 大陆,港澳台,外国

应修总学分（ 39 ）

其中专业必修（ 13 ）学分，限选（ 0 ）学分，论文写作（ 2 ）学分

公共必修课学分方案：大陆一外(0)大陆思政(2)港澳台一外(0)港澳台中概(2)一外汉语(2)留学生中概(2)

二、学科综合考试基本要求

学科综合考试的要求：（时间、内容、考试形式、要求等）

三、科研能力与水平的基本要求

本培养计划招收高水平的全日制硕士研究生，基本学习年限为2年。

第一学年和第二学年第一学期主要为选修规定课程时段，研究生在这一时段中除了完成培养方案核心课程（第一学年）和非核心课程（第二学年第一学期）的选修任务之外，还须于第一学年每学期独立完成1.5万字（以汉字计算）课程外翻译实践作业（“翻译实践IV”）。

第二学年为笔译翻译项目及撰写“翻译研究报告”阶段。

研究生在规定时间内完成上述任务，并通过毕业答辩之后，经北京大学外国语学院和北京大学两级学位评定委员会审核批准，获得北京大学翻译硕士（MTI）毕业证书和专业学位证书。

四、学位论文的基本要求

（包括学术水平、创造性成果及工作量等方面的要求）

研究生将于第二学年初在学校导师或企业导师指导下，进入并完成不少于12周的专业实习计划，完成不少于100,000字（以汉字计算）的毕业翻译项目，并根据从毕业翻译项目中所获得的实践经验，撰写一篇约20,000字长度的“翻译研究报告”。

五、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
1	英语笔译	

六、必读重要书目与经典论文

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：
负责人（签名）：
年 月 日
学位评定分委会审核意见：
负责人（签名）：
年 月 日
研究生院审核意见：
院长（签名）：
年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

序号	课程号	课程名称	英文名称	课程类别码	课程级别码	必修课类	学分	总学时	备注
1	03901310	语言与文化研究	Language and Culture	选修	本校硕士课程		2	36	
2	03910013	研究生写作规范	Academic Writing for Graduate Students	必修	本校硕士课程	论文写作	2	32	
3	03910020	语料库语言学	Corpus Linguistics	选修	本校硕士课程		2	36	
4	03910035	英汉文本编译	Translation and Editing (English-Chinese)	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
5	03910045	译本比较与正误	Comparison and Revision of Translated Texts	必修	本校硕士课程	专业必修	2	36	
6	03910065	近代翻译史与翻译理论	History and Theories of Translation	选修	本校硕士课程		2	34	
7	03910075	比较修辞与翻译实践	Comparative Rhetoric and Translation	选修	本校硕士课程		2	36	
8	03910090	英语教学法	English Teaching Methodology	选修	本校硕士课程		2	36	

9	03910105	英汉技术写作	English and Chinese Technical Writing	选修	本校硕士课程		2	32	
10	03910135	英语口译基础	Introduction to Conference Interpreting	选修	本校硕士课程		2	34	
11	03910145	翻译技术实践基础	Basis of Translation Technology Practice	选修	本校硕士课程		2	34	
12	03910160	语义学	Semantics	选修	本校硕士课程		2	36	
13	03910200	计算语言学	Computational Linguistics	选修	本校硕士课程		2	36	
14	03910215	翻译实践I：英汉笔译	Translation Practice I：E-C	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
15	03910225	翻译实践II：汉英笔译	Translation Practice II：C-E	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	
16	03910240	语篇分析	Discourse Analysis	选修	本校硕士课程		2	36	
17	03910245	翻译实践IV	Translation Practice IV	必修	本校硕士课程	专业必修	2	34	增加毕业论文写作的内容，由多位老师开设讲座的方式进行。
18	03910265	翻译实践I：高级英汉笔译	Advanced Textual English-Chinese Translation	选修	本校硕士课程		2	34	
19	03910315	人力资源管理	Human Resource	选修	本校硕士课程		2	36	
20	03910345	中国语言文化	Chinese as a Language and Chinese Culture	必修	本校硕士课程	专业必修	3	48	
21	03911370	中国与西方的翻译传统	The Tradition of Chinese & Western Translation	选修	本校硕士课程		2	36	
22	04411002	基础汉语	Chinese Language (for international students)	必修	本校硕士课程	一外汉语	2	64	
23	04411003	基础汉语（初级）	Elementary Chinese 1	必修	本校硕士课程	一外汉语	2	64	
24	04411004	基础汉语（中级）	Elementary Chinese 2	必修	本校硕士课程	一外汉语	2	64	
25	04411005	基础汉语（高级）	Elementary Chinese 3	必修	本校硕士课程	一外汉语	2	64	
26	61410004	新时代中国特色社会主义理论与实践	Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era	必修	本校硕士课程	硕士生思政	2	32	
27	61410006	马克思主义与社会科学方法论	Methodology of Marxism and Social Science	必修	本校硕士课程	硕士生思政	1	16	

28	61410007	自然辩证法概论	Generality of Dialectics of Nature	必修	本校硕士课程	硕士生思政	1	16	
29	61410008	中国概况	Lecture Series on Contemporary China	必修	本校硕士课程	中国概况	2	32	

北京大学 研究生培养方案

二级学科名称： 英语笔译

招生年度： 2022

培养类别： 专业学位(硕士)

所在院系： 外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2022-10-17

一、学习年限和学分要求

学习年限： 2 适用范围：大陆,港澳台,外国

应修总学分（ 36 ）

其中专业必修（ 15 ）学分，限选（ 0 ）学分，论文写作（ 2 ）学分

公共必修课学分：大陆一外(0)大陆思政(3)港澳台一外(0)港澳台中概(2)一外汉语(2)留学生中概(2)

二、总体要求

1、培养目标

北京大学MTI教育中心的英语翻译硕士项目旨通过系统、严格的专业训练及行业实践，使研究生获得扎实的语言转换、计算机辅助翻译、语言信息处理技术以及翻译行业实操经验，成为符合当前语言服务行业建设与发展所需要的应用型、职业化、一专多能的优秀翻译人才。

本培养计划招收全日制硕士研究生，学习年限为2年。本培养计划的课程设置注重传统专业翻译技能培养，同时密切关注行业发展趋势，凭借北京大学多学科优势，开设机器翻译及语言信息处理技术等特色课程，使学生成为懂语言、懂文化、懂技术、懂管理的“四懂”专才。

研究生在前三个学期内修完所有必修和选修课程的学分，否则无法按期毕业。因生病无法按期完成学分、毕业翻译及毕业论文的同学，可以凭校医院证明申请延期毕业。

2、科研能力与创新成果的基本要求

本培养计划招收高水平的全日制硕士研究生，基本学习年限为2年。

研究生在前三个学期内修完所有必修和选修课程的学分，此外，还须于第一学年每学期独立完成1.5万字（以汉字计算）课程外翻译实践作业（“翻译实践IV”）。

第二学年为笔译翻译项目及撰写“翻译研究报告”阶段。

研究生在规定时间内完成上述任务，并通过毕业答辩之后，经北京大学外国语学院和北京大学两级学位评定委员会审核批准，获得北京大学翻译硕士（MTI）毕业证书和专业学位证书。

3、学位论文基本要求

第二学年开始，研究生在导师指导下开展毕业翻译项目并撰写“翻译研究报告”。研究生在选定指导老师之后（第一学年第二学期期末）在导师指导下完成不少于8万字（以汉字计算）的毕业翻译项目，并根据毕业翻译项目的翻译实践经验撰写一篇约2万汉字（或1.5万英文词）长度的“翻译研究报告”。

毕业翻译为英译汉或汉译英项目，所选书目应为尚无译本(包括海外中译本)的人文社科类学术著作，不包括文学作品（小说、诗歌、戏剧）、中小学或大学教材、游记等。

“翻译研究报告”是基于个人翻译实践的分析性专业论文，研究生可根据实际需要酌情引用相关学术理论和研究成果。研究报告的语言为汉语或英语，报告体例应符合人文类学术论文的通用规范。研究生依据毕业翻译项目及“翻译研究报告”申请参加学位答辩。翻译项目及研究报告经专家评审通过并提交答辩委员会后，研究生方能正式进入学位答辩程序。

4、新生能力、水平基本要求

三、培养过程

1、学位论文选题报告基本要求

1. 完成时间：学术型硕士第三学年第一学期10月底前，翻译硕士第二学年第一学期10月底前，由专业组织完成硕士学位论文开题工作。

2. 内容：包括选题来源、研究意义、国内外研究状况、主要研究内容、拟采取的研究方法、预期研究结果和论文写作计划等。

3. 形式：开题报告书的文字材料交导师审核，由导师严格把关。应组织开题报告会，邀请同行专家和本专业学生参加，考评小组成员不少于3人（含导师），由本人进行陈述和答辩，听取与会专家 and 同学的意见和建议。

4. 存档要求：硕士生登录个人门户——学生业务——培养信息——培养环节录入及打印——填写时间、题目、本人陈述、考评小组成员（包括导师在内至少3位老师,无职称要求）——保存、打印2份、签字(学生本人、导师和考评小组老师亲笔签字)。《攻读硕士学位研究生选题报告审核表》以专业为单位，10月31前统一交到教务办公室。

2、实习、实践基本要求

专业实习：12周（每周至少4天）

MTI专业硕士研究生从第二个学期末开始，陆续参加实习基地的实习或自选实习项目的实习，要求在第四学期3月

底之前完成。具体规定见MTI教育中心新生手册。

四、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
1	英语笔译	

五、前沿讲座与阅读目录

1、前沿讲座基本要求

2、重要阅读书目与经典文献

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：

负责人（加盖院系公章）：

年 月 日

学位评定分委会审核意见：

负责人（签名）：

年 月 日

研究生院审核意见：

院长（签名）：

年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

1、公共必修

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	61410004	新时代中国特色社会主义理论与实践 Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era	必修	硕士生思政(必修)	2	32	
2	61410006	马克思主义与社会科学方法论 Methodology of Marxism and Social Science	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
3	61410007	自然辩证法概论 Generality of Dialectics of Nature	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
4	61410008	中国概况 Lecture Series on Contemporary China	必修	中国概况	2	32	
5	04411002	基础汉语 Chinese Language (for international students)	必修	一外汉语	2	64	
6	04411003	基础汉语（初级） Elementary Chinese 1	必修	一外汉语	2	64	
7	04411004	基础汉语（中级） Elementary Chinese 2	必修	一外汉语	2	64	
8	04411005	基础汉语（高级） Elementary Chinese 3	必修	一外汉语	2	64	

2、论文写作

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03910445	比较修辞与翻译论文写作 Comparative Rhetoric and Academic Writing on Translation	必修	论文写作	2	32	

3、专业课

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03910035	英汉文本编译 Translation and Editing (English-Chinese)	必修	专业必修	2	34	
2	03910045	译本比较与正误 Comparison and Revision of Translated Texts	必修	专业必修	2	36	
3	03910215	翻译实践I：英汉笔译 Translation Practice I：E-C	必修	专业必修	2	34	
4	03910245	翻译实践IV Translation Practice IV	必修	专业必修	2	34	增加毕业论文写作的内容，由多位老师开设讲座的方式进行。
5	03910325	高级汉英笔译 Advanced Chinese-English Translation	必修	专业必修	2	32	

6	03910345	中国语言文化 Chinese as a Language and Chinese Culture	必修	专业必修	3	48	
7	03910460	高级汉英口译 Advanced Chinese-English Interpretation	必修	专业必修	2	32	
8	03901310	语言与文化研究 Language and Culture	选修		2	36	
9	03910020	语料库语言学 Corpus Linguistics	选修		2	36	
10	03910065	近代翻译史与翻译理论 History and Theories of Translation	选修		2	34	
11	03910090	英语教学法 English Teaching Methodology	选修		2	36	
12	03910105	英汉技术写作 English and Chinese Technical Writing	选修		2	32	
13	03910135	英语口语译基础 Introduction to Conference Interpreting	选修		2	34	
14	03910145	翻译技术实践基础 Basis of Translation Technology Practice	选修		2	34	
15	03910160	语义学 Semantics	选修		2	36	
16	03910240	语篇分析 Discourse Analysis	选修		2	36	
17	03910265	翻译实践I：高级英汉笔译 Advanced Textual English-Chinese Translation	选修		2	34	
18	03910315	人力资源管理 Human Resource	选修		2	36	
19	03910341	世界英语 World Englishes	选修		2	32	

北京大学 研究生培养方案

二级学科名称： 日语笔译

招生年度： 2022

培养类别： 专业学位(硕士)

所在院系： 外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2022-10-17

一、学习年限和学分要求

学习年限： 2 适用范围：大陆,港澳台,外国

应修总学分（ 40 ）

其中专业必修（ 23 ）学分，限选（ 0 ）学分，论文写作（ 2 ）学分

公共必修课学分：大陆一外(0)大陆思政(3)港澳台一外(0)港澳台中概(2)一外汉语(2)留学生中概(2)

二、总体要求

1、培养目标

1.培养人文和科技素养深厚、双语能力出色、创新能力突出、跨文化能力卓越，兼具丰富的实践经验和高尚的职业道德，能够服务国家战略、引领行业未来的德才兼备的高素质复合型翻译人才。
2.人才培养以服务国家战略、社会需求及全球化需求为导向，凸显实践和应用特色，开创校内联合、校际联合、校企联合、中外联合的“四联合”培养模式。
3.人才培养方案和课程体系强调专业知识和翻译技能并重、翻译理论和行业经验并重。
4.把翻译专业教育和语言服务产业链无缝衔接，使学生掌握并熟练运用人工智能翻译技术，积累行业经验，为成为强专业、精技术、职业化、应用型高端翻译人才打下坚实基础。

2、科研能力与创新成果的基本要求

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。
2、采用研讨式教学。笔译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。
3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践须贯穿教学全过程。第一学年第二学期为专业实习时段，要求学生完成累计不少于15万字的笔译实践。
4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，必要时吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加。
学生在第一学年第二学期末做毕业论文选题，在申请答辩前一学期在导师的指导下撰写学位论文。

3、学位论文基本要求

学生在导师的指导下就笔译的某一个环节撰写毕业论文，论文不少于20000字，并附20000字与毕业论文内容有关的翻译实践。学生也可以以翻译理论为题，撰写毕业论文。毕业论文根据所使用的文字，应在体例上符合日本学界或中国学界撰写学术论文的通用范畴。论文需经专家评审通过后，提交答辩委员会。

4、新生能力、水平基本要求

三、培养过程

1、学位论文选题报告基本要求

“学位论文开题”是硕士研究生培养的重要环节，为了加强培养过程管理，保证培养质量，相关要求如下：
1.完成时间：第二学年第一学期10月底前，由系里组织完成硕士学位论文开题工作。
2.内容：包括选题来源、研究意义、国内外研究状况、主要研究内容、拟采取的研究方法、预期研究结果和论文写作计划等。
3.形式：开题报告书的文字材料交导师审核，由导师严格把关。应组织开题报告会，邀请同行专家和本专业学生参加，考评小组成员不少于3人（含导师），由本人进行陈述和答辩，听取与会专家和同学的意见和建议。
4.存档要求：硕士生登录个人门户——学生业务——培养信息——培养环节录入及打印——填写时间、题目、本人陈述、考评小组成员（包括导师在内至少3位老师,无职称要求）——保存、打印2份、签字(学生本人、导师和考评小组老师亲笔签字)。

2、实习、实践基本要求

第一学年第二学期为专业实习时段，要求笔译方向学生在学期间完成累计不少于15万字的笔译实践。

四、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
----	--------	--------------

1	日语笔译	
---	------	--

五、前沿讲座与阅读目录

1、前沿讲座基本要求

2、重要阅读书目与经典文献

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：

负责人（加盖院系公章）：

年 月 日

学位评定分委会审核意见：

负责人（签名）：

年 月 日

研究生院审核意见：

院长（签名）：

年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

1、公共必修

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
----	-----	------	-------	-------	----	-----	----

1	61410004	新时代中国特色社会主义理论与实践 Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era	必修	硕士生思政(必修)	2	32	
2	61410006	马克思主义与社会科学方法论 Methodology of Marxism and Social Science	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
3	61410007	自然辩证法概论 Generality of Dialectics of Nature	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
4	61410008	中国概况 Lecture Series on Contemporary China	必修	中国概况	2	32	
5	04411002	基础汉语 Chinese Language (for international students)	必修	一外汉语	2	64	
6	04411003	基础汉语(初级) Elementary Chinese 1	必修	一外汉语	2	64	
7	04411004	基础汉语(中级) Elementary Chinese 2	必修	一外汉语	2	64	
8	04411005	基础汉语(高级) Elementary Chinese 3	必修	一外汉语	2	64	

2、论文写作

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03913590	日汉翻译论文写作与指导 Thesis Writing & Guidance of Japanese-Chinese Translation	必修	论文写作	2	32	

3、专业课

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03910345	中国语言文化 Chinese as a Language and Chinese Culture	必修	专业必修	3	48	
2	03913020	日语学通论 Introduction to Japanese	必修	专业必修	2	32	
3	03913040	日语文言语法 Japanese Classical Grammar	必修	专业必修	2	32	
4	03915045	口译与速记(一) Interpretation and Shorthand	必修	专业必修	2	32	
5	03915085	应用文本翻译 Translation of Practical Writing	必修	专业必修	2	32	
6	03915115	日汉翻译理论与技巧 Japanese-Chinese Translation: Theory and Technique	必修	专业必修	2	32	
7	03915125	汉日翻译理论与技巧 Chinese-Japanese Translation: Theory and Technique	必修	专业必修	2	32	
8	03915145	翻译与批评 Translation and Criticism	必修	专业必修	2	32	

9	03915185	文体与翻译	必修	专业必修	2	32	
		Style and translation					
10	03915255	时政翻译	必修	专业必修	2	32	
		The translation of Current politics					
11	03915305	文学翻译	必修	专业必修	2	32	
		Literary Translation					
12	03913050	日语词汇语义学	选修		2	32	
		Japanese Lexicology					
13	03913210	日本近现代文学史	选修		2	32	
		History of Modern (and Contemporary) Japanese Literature					
14	03913220	日本古代文学史	选修		2	32	
		History of Ancient Japanese Literature					
15	03913260	日本当代文学研究	选修		2	32	
		Study of Modern Japanese Literature					
16	03913280	中日小说比较	选修		2	32	
		Comparison between Chinese Novels and Japanese Novels					
17	03913410	日本文化史	选修		2	32	
		History of Japanese Culture					
18	03913440	日本思想文化概论	选修		2	32	
		Survey of Japanese Thought and Culture					
19	03913460	日本民俗学	选修		2	32	
		Japanese Folklore					
20	03913480	中日比较文化论	选修		2	32	
		Chinese-Japanese Comparative Culture					
21	03915075	词汇与翻译	选修		2	32	
		Vocabulary and Translation					
22	03915095	高级传媒日语（一）	选修		2	32	
		Advanced Media Japanese					
23	03915105	中日语言比较与翻译	选修		2	32	
		Contrastive Study of Chinese and Japanese and Translation					
24	03915155	笔译专家指导	选修		2	32	
		Advice from expert in written					
25	03915165	高级商务日语	选修		2	32	
		Advanced Business Japanese					
26	03915175	中日文化语境与语际翻译	选修		2	32	
		Sino-Japanese Cultural Context and Interlingual Translation					
27	03915265	高级传媒日语（二）	选修		2	32	
		Advanced Media Japanese（II）					
28	03915275	口译与速记（二）	选修		2	32	
		Interpretation and Shorthand（II）					

29	03915285	日汉笔译案例分析	选修		2	32	
		Analysis of Japanese-Chinese Translation Cases					
30	03915295	汉日笔译案例分析	选修		2	32	
		Analysis of Chinese-Japanese Translation Cases					
31	03915505	高级新闻翻译	选修		2	32	
		An Advanced Course in News Translation					

北京大学 研究生培养方案

二级学科名称： 日语口译

招生年度： 2022

培养类别： 专业学位(硕士)

所在院系： 外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2022-10-17

一、学习年限和学分要求

学习年限： 2 适用范围：大陆,港澳台,外国

应修总学分（ 40 ）

其中专业必修（ 23 ）学分，限选（ 0 ）学分，论文写作（ 2 ）学分

公共必修课学分：大陆一外(0)大陆思政(3)港澳台一外(0)港澳台中概(2)一外汉语(2)留学生中概(2)

二、总体要求

1、培养目标

1.培养人文和科技素养深厚、双语能力出色、创新能力突出、跨文化能力卓越，兼具丰富的实践经验和高尚的职业道德，能够服务国家战略、引领行业未来的德才兼备的高素质复合型翻译人才。
2.人才培养以服务国家战略、社会需求及全球化需求为导向，凸显实践和应用特色，开创校内联合、校际联合、校企联合、中外联合的“四联合”培养模式。
3.人才培养方案和课程体系强调专业知识和翻译技能并重、翻译理论和行业经验并重。
4.把翻译专业教育和语言服务产业链无缝衔接，使学生掌握并熟练运用人工智能翻译技术，积累行业经验，为成为强专业、精技术、职业化、应用型高端翻译人才打下坚实基础。

2、科研能力与创新成果的基本要求

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。
2、采用研讨式教学。口译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。
3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践须贯穿教学全过程。第一学年第二学期为专业实习时段，要求学生在实习基地累计有不低于50小时的口译实践。
4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，必要时吸收外事与企业事业部门具有高级专业技术职务的翻译人员参加。
学生在第一学年第二学期末做毕业论文选题，在申请答辩前一学期在导师的指导下撰写学位论文。

3、学位论文基本要求

学生在导师的指导下就口译的某一个环节展开实验，并就实验结果进行分析，使用日文写出不少于25000字的毕业论文。
学生也可以以翻译理论为题，撰写毕业论文。
毕业论文根据所使用的文字，应在体例上符合日本学界或中国学界撰写学术论文的通用范畴。论文需经专家评审通过后，提交答辩委员会。

4、新生能力、水平基本要求

三、培养过程

1、学位论文选题报告基本要求

“学位论文开题”是硕士研究生培养的重要环节，为了加强培养过程管理，保证培养质量，相关要求如下：
1.完成时间：第二学年第一学期10月底前，由系里组织完成硕士学位论文开题工作。
2.内容：包括选题来源、研究意义、国内外研究状况、主要研究内容、拟采取的研究方法、预期研究结果和论文写作计划等。
3.形式：开题报告书的文字材料交导师审核，由导师严格把关。应组织开题报告会，邀请同行专家和本专业学生参加，考评小组成员不少于3人（含导师），由本人进行陈述和答辩，听取与会专家 and 同学的意见和建议。
4.存档要求：硕士生登录个人门户——学生业务——培养信息——培养环节录入及打印——填写时间、题目、本人陈述、考评小组成员（包括导师在内至少3位老师,无职称要求）——保存、打印2份、签字(学生本人、导师和考评小组老师亲笔签字)。

2、实习、实践基本要求

第一学年第二学期为专业实习时段，要求口译方向学生在学期间累计有不低于50小时的口译实践。

四、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
1	日语口译	

五、前沿讲座与阅读目录

1、前沿讲座基本要求

2、重要阅读书目与经典文献

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：

负责人（加盖院系公章）：

年 月 日

学位评定分委会审核意见：

负责人（签名）：

年 月 日

研究生院审核意见：

院长（签名）：

年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

1、公共必修

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	61410004	新时代中国特色社会主义理论与实践 Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era	必修	硕士生思政(必修)	2	32	
2	61410006	马克思主义与社会科学方法论 Methodology of Marxism and Social Science	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
3	61410007	自然辩证法概论 Generality of Dialectics of Nature	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
4	61410008	中国概况 Lecture Series on Contemporary China	必修	中国概况	2	32	
5	04411002	基础汉语 Chinese Language (for international students)	必修	一外汉语	2	64	
6	04411003	基础汉语（初级） Elementary Chinese 1	必修	一外汉语	2	64	
7	04411004	基础汉语（中级） Elementary Chinese 2	必修	一外汉语	2	64	
8	04411005	基础汉语（高级） Elementary Chinese 3	必修	一外汉语	2	64	

2、论文写作

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03913590	日汉翻译论文写作与指导 Thesis Writing & Guidance of Japanese-Chinese Translation	必修	论文写作	2	32	

3、专业课

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03910345	中国语言文化 Chinese as a Language and Chinese Culture	必修	专业必修	3	48	
2	03913020	日语学通论 Introduction to Japanese	必修	专业必修	2	32	
3	03913040	日语文言语法 Japanese Classical Grammar	必修	专业必修	2	32	
4	03915015	口译基础（一） Basic Interpretation	必修	专业必修	2	32	
5	03915025	口译基础（二） Basic Interpretation	必修	专业必修	2	32	
6	03915045	口译与速记（一） Interpretation and Shorthand	必修	专业必修	2	32	
7	03915215	交替传译（一） consecutive interpretation(I)	必修	专业必修	2	32	
8	03915225	交替传译（二） Consecutive Interpretation (II)	必修	专业必修	2	32	

9	03915235	同声传译理论与技巧（一）	必修	专业必修	2	32	
		Theory and Skill of Simultaneous Interpretation(I)					
10	03915245	同声传译理论与技巧（二）	必修	专业必修	2	32	
		Theory and Skill of Simultaneous Interpretation(II)					
11	03915255	时政翻译	必修	专业必修	2	32	
		The translation of Current politics					
12	03913050	日语词汇语义学	选修		2	32	
		Japanese Lexicology					
13	03913210	日本近现代文学史	选修		2	32	
		History of Modern (and Contemporary) Japanese Literature					
14	03913220	日本古代文学史	选修		2	32	
		History of Ancient Japanese Literature					
15	03913260	日本当代文学研究	选修		2	32	
		Study of Modern Japanese Literature					
16	03913280	中日小说比较	选修		2	32	
		Comparison between Chinese Novels and Japanese Novels					
17	03913410	日本文化史	选修		2	32	
		History of Japanese Culture					
18	03913440	日本思想文化概论	选修		2	32	
		Survey of Japanese Thought and Culture					
19	03913460	日本民俗学	选修		2	32	
		Japanese Folklore					
20	03913480	中日比较文化论	选修		2	32	
		Chinese-Japanese Comparative Culture					
21	03915035	日语语音与表达	选修		2	32	
		Pronunciation and Expression in Japanese					
22	03915095	高级传媒日语（一）	选修		2	32	
		Advanced Media Japanese					
23	03915105	中日语言比较与翻译	选修		2	32	
		Contrastive Study of Chinese and Japanese and Translation					
24	03915115	日汉翻译理论与技巧	选修		2	32	
		Japanese-Chinese Translation: Theory and Technique					
25	03915125	汉日翻译理论与技巧	选修		2	32	
		Chinese-Japanese Translation: Theory and Technique					
26	03915145	翻译与批评	选修		2	32	
		Translation and Criticism					
27	03915165	高级商务日语	选修		2	32	
		Advanced Business Japanese					
28	03915175	中日文化语境与语际翻译	选修		2	32	
		Sino-Japanese Cultural Context and Interlingual Translation					

29	03915195	口译专家指导（一）	选修		2	32	
		Trainings by Interpretaion Expert (I)					
30	03915205	口译专家指导（二）	选修		2	32	
		Trainings by Interpretaion Expert (2)					
31	03915265	高级传媒日语（二）	选修		2	32	
		Advanced Media Japanese（II）					
32	03915275	口译与速记（二）	选修		2	32	
		Interpretation and Shorthand (II)					
33	03915285	日汉笔译案例分析	选修		2	32	
		Analysis of Janpanese-Chinese Translation Cases					
34	03915295	汉日笔译案例分析	选修		2	32	
		Analysis of Chinese-Janpanese Translation Cases					
35	03915505	高级新闻翻译	选修		2	32	
		An Advanced Course in News Translation					

北京大学 研究生培养方案

二级学科名称： 日语笔译

招生年度： 2023

培养类别： 专业学位(硕士)

所在院系： 外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2023-09-11

一、学习年限和学分要求

学习年限： 2 适用范围：大陆,港澳台,外国

应修总学分（ 40 ）

其中专业必修（ 23 ）学分，限选（ 0 ）学分，论文写作（ 2 ）学分

公共必修课学分：大陆一外(0)大陆思政(3)港澳台一外(0)港澳台中概(2)一外汉语(2)留学生中概(2)

二、总体要求

1、培养目标

1.培养人文和科技素养深厚、双语能力出色、创新能力突出、跨文化能力卓越，兼具丰富的实践经验和高尚的职业道德，能够服务国家战略、引领行业未来的德才兼备的高素质复合型翻译人才。
2.人才培养以服务国家战略、社会需求及全球化需求为导向，凸显实践和应用特色，开创校内联合、校际联合、校企联合、中外联合的“四联合”培养模式。
3.人才培养方案和课程体系强调专业知识和翻译技能并重、翻译理论和行业经验并重。
4.把翻译专业教育和语言服务产业链无缝衔接，使学生掌握并熟练运用人工智能翻译技术，积累行业经验，为成为强专业、精技术、职业化、应用型高端翻译人才打下坚实基础。

2、科研能力与创新成果的基本要求

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。
2、采用研讨式教学。笔译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。
3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践须贯穿教学全过程。第一学年第二学期为专业实习时段，要求学生完成累计不少于15万字的笔译实践。
4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，必要时吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加。
学生在第一学年第二学期末做毕业论文选题，在申请答辩前一学期在导师的指导下撰写学位论文。

3、学位论文基本要求

学生在导师的指导下就笔译的某一个环节撰写毕业论文，论文不少于20000字，并附20000字与毕业论文内容有关的翻译实践。学生也可以以翻译理论为题，撰写毕业论文。毕业论文根据所使用的文字，应在体例上符合日本学界或中国学界撰写学术论文的通用范畴。论文需经专家评审通过后，提交答辩委员会。

4、新生能力、水平基本要求

三、培养过程

1、学位论文选题报告基本要求

“学位论文开题”是硕士研究生培养的重要环节，为了加强培养过程管理，保证培养质量，相关要求如下：
1.完成时间：第二学年第一学期10月底前，由系里组织完成硕士学位论文开题工作。
2.内容：包括选题来源、研究意义、国内外研究状况、主要研究内容、拟采取的研究方法、预期研究结果和论文写作计划等。
3.形式：开题报告书的文字材料交导师审核，由导师严格把关。应组织开题报告会，邀请同行专家和本专业学生参加，考评小组成员不少于3人（含导师），由本人进行陈述和答辩，听取与会专家和同学的意见和建议。
4.存档要求：硕士生登录个人门户——学生业务——培养信息——培养环节录入及打印——填写时间、题目、本人陈述、考评小组成员（包括导师在内至少3位老师,无职称要求）——保存、打印2份、签字(学生本人、导师和考评小组老师亲笔签字)。

2、实习、实践基本要求

第一学年第二学期为专业实习时段，要求笔译方向学生在学期间完成累计不少于15万字的笔译实践。

四、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
----	--------	--------------

1	日语笔译	
---	------	--

五、前沿讲座与阅读目录

1、前沿讲座基本要求

2、重要阅读书目与经典文献

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：

负责人（加盖院系公章）：

年 月 日

学位评定分委会审核意见：

负责人（签名）：

年 月 日

研究生院审核意见：

院长（签名）：

年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

1、公共必修

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
----	-----	------	-------	-------	----	-----	----

1	61410004	新时代中国特色社会主义理论与实践 Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era	必修	硕士生思政(必修)	2	32	
2	02319630	前沿科技伦理专题 Frontiers in Science and Technology Ethics	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	18	
3	02419675	习近平外交思想研究 Study of Xi Jinping's Diplomatic Thoughts	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
4	02510300	中国特色社会主义经济前沿问题 Frontier Studies on Chinese Economy	必修	硕士生思政(选择性必修)	2	32	
5	04002778	习近平总书记关于教育的重要论述研究 A Study of President Xi-Jinping 's Important Discourses on Education	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
6	12610300	新时代生态文明建设前沿问题研究 Research on Frontier Issues of Ecological Civilization Construction in the New Era	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
7	22100019	习近平法治思想研究专题 Research Topics in Xi Jinping's Legal Thoughts	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
8	61410006	马克思主义与社会科学方法论 Methodology of Marxism and Social Science	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
9	61410007	自然辩证法概论 Generality of Dialectics of Nature	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
10	61410008	中国概况 Lecture Series on Contemporary China	必修	中国概况	2	32	
11	04411002	基础汉语 Chinese Language (for international students)	必修	一外汉语	2	64	
12	04411003	基础汉语（初级） Elementary Chinese 1	必修	一外汉语	2	64	
13	04411004	基础汉语（中级） Elementary Chinese 2	必修	一外汉语	2	64	
14	04411005	基础汉语（高级） Elementary Chinese 3	必修	一外汉语	2	64	

2、论文写作

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03913590	日汉翻译论文写作与指导 Thesis Writing & Guidance of Japanese-Chinese Translation	必修	论文写作	2	32	

3、专业课

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03910345	中国语言文化 Chinese as a Language and Chinese Culture	必修	专业必修	3	48	

2	03913020	日语学通论	必修	专业必修	2	32	
		Introduction to Japanese					
3	03913040	日语文言语法	必修	专业必修	2	32	
		Japanese Classical Grammar					
4	03915045	口译与速记（一）	必修	专业必修	2	32	
		Interpretation and Shorthand					
5	03915085	应用文本翻译	必修	专业必修	2	32	
		Translation of Practical Writing					
6	03915115	日汉翻译理论与技巧	必修	专业必修	2	32	
		Japanese-Chinese Translation: Theory and Technique					
7	03915125	汉日翻译理论与技巧	必修	专业必修	2	32	
		Chinese-Japanese Translation: Theory and Technique					
8	03915145	翻译与批评	必修	专业必修	2	32	
		Translation and Criticism					
9	03915185	文体与翻译	必修	专业必修	2	32	
		Style and translation					
10	03915255	时政翻译	必修	专业必修	2	32	
		The translation of Current politics					
11	03915305	文学翻译	必修	专业必修	2	32	
		Literary Translation					
12	03913050	日语词汇语义学	选修		2	32	
		Japanese Lexicology					
13	03913210	日本近现代文学史	选修		2	32	
		History of Modern (and Contemporary) Japanese Literature					
14	03913220	日本古代文学史	选修		2	32	
		History of Ancient Japanese Literature					
15	03913260	日本当代文学研究	选修		2	32	
		Study of Modern Japanese Literature					
16	03913280	中日小说比较	选修		2	32	
		Comparison between Chinese Novels and Japanese Novels					
17	03913410	日本文化史	选修		2	32	
		History of Japanese Culture					
18	03913440	日本思想文化概论	选修		2	32	
		Survey of Japanese Thought and Culture					
19	03913460	日本民俗学	选修		2	32	
		Japanese Folklore					
20	03913480	中日比较文化论	选修		2	32	
		Chinese-Japanese Comparative Culture					
21	03915075	词汇与翻译	选修		2	32	
		Vocabulary and Translation					

22	03915095	高级传媒日语（一）	选修		2	32	
		Advanced Media Japanese					
23	03915105	中日语言比较与翻译	选修		2	32	
		Contrastive Study of Chinese and Japanese and Translation					
24	03915155	笔译专家指导	选修		2	32	
		Advice from expert in written					
25	03915165	高级商务日语	选修		2	32	
		Advanced Business Japanese					
26	03915175	中日文化语境与语际翻译	选修		2	32	
		Sino-Japanese Cultural Context and Interlingual Translation					
27	03915265	高级传媒日语（二）	选修		2	32	
		Advanced Media Japanese（II）					
28	03915275	口译与速记（二）	选修		2	32	
		Interpretation and Shorthand (II)					
29	03915285	日汉笔译案例分析	选修		2	32	
		Analysis of Japanese-Chinese Translation Cases					
30	03915295	汉日笔译案例分析	选修		2	32	
		Analysis of Chinese-Japanese Translation Cases					
31	03915505	高级新闻翻译	选修		2	32	
		An Advanced Course in News Translation					

北京大学 研究生培养方案

二级学科名称： 日语口译

招生年度： 2023

培养类别： 专业学位(硕士)

所在院系： 外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2023-09-11

一、学习年限和学分要求

学习年限： 2 适用范围：大陆,港澳台,外国

应修总学分（ 40 ）

其中专业必修（ 23 ）学分，限选（ 0 ）学分，论文写作（ 2 ）学分

公共必修课学分：大陆一外(0)大陆思政(3)港澳台一外(0)港澳台中概(2)一外汉语(2)留学生中概(2)

二、总体要求

1、培养目标

1.培养人文和科技素养深厚、双语能力出色、创新能力突出、跨文化能力卓越，兼具丰富的实践经验和高尚的职业道德，能够服务国家战略、引领行业未来的德才兼备的高素质复合型翻译人才。
2.人才培养以服务国家战略、社会需求及全球化需求为导向，凸显实践和应用特色，开创校内联合、校际联合、校企联合、中外联合的“四联合”培养模式。
3.人才培养方案和课程体系强调专业知识和翻译技能并重、翻译理论和行业经验并重。
4.把翻译专业教育和语言服务产业链无缝衔接，使学生掌握并熟练运用人工智能翻译技术，积累行业经验，为成为强专业、精技术、职业化、应用型高端翻译人才打下坚实基础。

2、科研能力与创新成果的基本要求

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。
2、采用研讨式教学。口译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。
3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践须贯穿教学全过程。第一学年第二学期为专业实习时段，要求学生在实习基地累计有不低于50小时的口译实践。
4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，必要时吸收外事与企业事业部门具有高级专业技术职务的翻译人员参加。
学生在第一学年第二学期末做毕业论文选题，在申请答辩前一学期在导师的指导下撰写学位论文。

3、学位论文基本要求

学生在导师的指导下就口译的某一个环节展开实验，并就实验结果进行分析，使用日文写出不少于25000字的毕业论文。
学生也可以以翻译理论为题，撰写毕业论文。
毕业论文根据所使用的文字，应在体例上符合日本学界或中国学界撰写学术论文的通用范畴。论文需经专家评审通过后，提交答辩委员会。

4、新生能力、水平基本要求

三、培养过程

1、学位论文选题报告基本要求

“学位论文开题”是硕士研究生培养的重要环节，为了加强培养过程管理，保证培养质量，相关要求如下：
1.完成时间：第二学年第一学期10月底前，由系里组织完成硕士学位论文开题工作。
2.内容：包括选题来源、研究意义、国内外研究状况、主要研究内容、拟采取的研究方法、预期研究结果和论文写作计划等。
3.形式：开题报告书的文字材料交导师审核，由导师严格把关。应组织开题报告会，邀请同行专家和本专业学生参加，考评小组成员不少于3人（含导师），由本人进行陈述和答辩，听取与会专家 and 同学的意见和建议。
4.存档要求：硕士生登录个人门户——学生业务——培养信息——培养环节录入及打印——填写时间、题目、本人陈述、考评小组成员（包括导师在内至少3位老师,无职称要求）——保存、打印2份、签字(学生本人、导师和考评小组老师亲笔签字)。

2、实习、实践基本要求

第一学年第二学期为专业实习时段，要求口译方向学生在学期间累计有不低于50小时的口译实践。

四、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
1	日语口译	

五、前沿讲座与阅读目录

1、前沿讲座基本要求

2、重要阅读书目与经典文献

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：

负责人（加盖院系公章）：

年 月 日

学位评定分委会审核意见：

负责人（签名）：

年 月 日

研究生院审核意见：

院长（签名）：

年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

1、公共必修

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	61410004	新时代中国特色社会主义理论与实践 Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era	必修	硕士生思政(必修)	2	32	
2	02319630	前沿科技伦理专题 Frontiers in Science and Technology Ethics	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	18	
3	02419675	习近平外交思想研究 Study of Xi Jinping's Diplomatic Thoughts	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
4	02510300	中国特色社会主义经济前沿问题 Frontier Studies on Chinese Economy	必修	硕士生思政(选择性必修)	2	32	
5	04002778	习近平总书记关于教育的重要论述研究 A Study of President Xi-Jinping 's Important Discourses on Education	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
6	12610300	新时代生态文明建设前沿问题研究 Research on Frontier Issues of Ecological Civilization Construction in the New Era	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
7	22100019	习近平法治思想研究专题 Research Topics in Xi Jinping's Legal Thoughts	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
8	61410006	马克思主义与社会科学方法论 Methodology of Marxism and Social Science	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
9	61410007	自然辩证法概论 Generality of Dialectics of Nature	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
10	61410008	中国概况 Lecture Series on Contemporary China	必修	中国概况	2	32	
11	04411002	基础汉语 Chinese Language (for international students)	必修	一外汉语	2	64	
12	04411003	基础汉语（初级） Elementary Chinese 1	必修	一外汉语	2	64	
13	04411004	基础汉语（中级） Elementary Chinese 2	必修	一外汉语	2	64	
14	04411005	基础汉语（高级） Elementary Chinese 3	必修	一外汉语	2	64	

2、论文写作

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03913590	日汉翻译论文写作与指导 Thesis Writing & Guidance of Japanese-Chinese Translation	必修	论文写作	2	32	

3、专业课

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
----	-----	------	-------	-------	----	-----	----

1	03910345	中国语言文化 Chinese as a Language and Chinese Culture	必修	专业必修	3	48	
2	03913020	日语学通论 Introduction to Japanese	必修	专业必修	2	32	
3	03913040	日语文言语法 Japanese Classical Grammar	必修	专业必修	2	32	
4	03915015	口译基础（一） Basic Interpretation	必修	专业必修	2	32	
5	03915025	口译基础（二） Basic Interpretation	必修	专业必修	2	32	
6	03915045	口译与速记（一） Interpretation and Shorthand	必修	专业必修	2	32	
7	03915215	交替传译（一） consecutive interpretation(I)	必修	专业必修	2	32	
8	03915225	交替传译（二） Consecutive Interpretation (II)	必修	专业必修	2	32	
9	03915235	同声传译理论与技巧（一） Theory and Skill of Simultaneous Interpretation(I)	必修	专业必修	2	32	
10	03915245	同声传译理论与技巧（二） Theory and Skill of Simultaneous Interpretation(II)	必修	专业必修	2	32	
11	03915255	时政翻译 The translation of Current politics	必修	专业必修	2	32	
12	03913050	日语词汇语义学 Japanese Lexicology	选修		2	32	
13	03913210	日本近现代文学史 History of Modern (and Contemporary) Japanese Literature	选修		2	32	
14	03913220	日本古代文学史 History of Ancient Japanese Literature	选修		2	32	
15	03913260	日本当代文学研究 Study of Modern Japanese Literature	选修		2	32	
16	03913280	中日小说比较 Comparison between Chinese Novels and Japanese Novels	选修		2	32	
17	03913410	日本文化史 History of Japanese Culture	选修		2	32	
18	03913440	日本思想文化概论 Survey of Japanese Thought and Culture	选修		2	32	
19	03913460	日本民俗学 Japanese Folklore	选修		2	32	
20	03913480	中日比较文化论 Chinese-Japanese Comparative Culture	选修		2	32	

21	03915035	日语语音与表达 Pronunciation and Expression in Japanese	选修		2	32	
22	03915095	高级传媒日语（一） Advanced Media Japanese	选修		2	32	
23	03915105	中日语言比较与翻译 Contrastive Study of Chinese and Japanese and Translation	选修		2	32	
24	03915115	日汉翻译理论与技巧 Japanese-Chinese Translation: Theory and Technique	选修		2	32	
25	03915125	汉日翻译理论与技巧 Chinese-Japanese Translation: Theory and Technique	选修		2	32	
26	03915145	翻译与批评 Translation and Criticism	选修		2	32	
27	03915165	高级商务日语 Advanced Business Japanese	选修		2	32	
28	03915175	中日文化语境与语际翻译 Sino-Japanese Cultural Context and Interlingual Translation	选修		2	32	
29	03915195	口译专家指导（一） Trainings by Interpretation Expert (I)	选修		2	32	
30	03915205	口译专家指导（二） Trainings by Interpretation Expert (2)	选修		2	32	
31	03915265	高级传媒日语（二） Advanced Media Japanese（II）	选修		2	32	
32	03915275	口译与速记（二） Interpretation and Shorthand (II)	选修		2	32	
33	03915285	日汉笔译案例分析 Analysis of Japanese-Chinese Translation Cases	选修		2	32	
34	03915295	汉日笔译案例分析 Analysis of Chinese-Japanese Translation Cases	选修		2	32	
35	03915505	高级新闻翻译 An Advanced Course in News Translation	选修		2	32	

北京大学 研究生培养方案

二级学科名称： 英语笔译

招生年度： 2023

培养类别： 专业学位(硕士)

所在院系： 外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2023-09-11

一、学习年限和学分要求

学习年限： 2 适用范围：大陆,港澳台,外国

应修总学分（ 36 ）

其中专业必修（ 15 ）学分，限选（ 0 ）学分，论文写作（ 2 ）学分

公共必修课学分：大陆一外(0)大陆思政(3)港澳台一外(0)港澳台中概(2)一外汉语(2)留学生中概(2)

二、总体要求

1、培养目标

北京大学MTI教育中心的英语翻译硕士项目旨通过系统、严格的专业训练及行业实践，使研究生获得扎实的语言转换、计算机辅助翻译、语言信息处理技术以及翻译行业实操经验，成为符合当前语言服务行业建设与发展所需要的应用型、职业化、一专多能的优秀翻译人才。

本培养计划招收全日制硕士研究生，学习年限为2年。本培养计划的课程设置注重传统专业翻译技能培养，同时密切关注行业发展趋势，凭借北京大学多学科优势，开设机器翻译及语言信息处理技术等特色课程，使学生成为懂语言、懂文化、懂技术、懂管理的“四懂”专才。

研究生在前三个学期内修完所有必修和选修课程的学分，否则无法按期毕业。因生病无法按期完成学分、毕业翻译及毕业论文的同学，可以凭校医院证明申请延期毕业。

2、科研能力与创新成果的基本要求

本培养计划招收高水平的全日制硕士研究生，基本学习年限为2年。

研究生在前三个学期内修完所有必修和选修课程的学分，此外，还须于第一学年每学期独立完成1.5万字（以汉字计算）课程外翻译实践作业（“翻译实践IV”）。

第二学年为笔译翻译项目及撰写“翻译研究报告”阶段。

研究生在规定时间内完成上述任务，并通过毕业答辩之后，经北京大学外国语学院和北京大学两级学位评定委员会审核批准，获得北京大学翻译硕士（MTI）毕业证书和专业学位证书。

3、学位论文基本要求

第二学年开始，研究生在导师指导下开展毕业翻译项目并撰写“翻译研究报告”。研究生在选定指导老师之后（第一学年第二学期期末）在导师指导下完成不少于8万字（以汉字计算）的毕业翻译项目，并根据毕业翻译项目的翻译实践经验撰写一篇不少于2万汉字（或1.5万英文词）长度的“翻译研究报告”。

毕业翻译为英译汉或汉译英项目，所选书目应为尚无译本(包括海外中译本)的人文社科类学术著作，不包括文学作品（小说、诗歌、戏剧）、中小学或大学教材、游记等。

“翻译研究报告”是基于个人翻译实践的分析性专业论文，研究生可根据实际需要酌情引用相关学术理论和研究成果。研究报告的语言为汉语或英语，报告体例应符合人文类学术论文的通用规范。研究生依据毕业翻译项目及“翻译研究报告”申请参加学位答辩。翻译项目及研究报告经专家评审通过并提交答辩委员会后，研究生方能正式进入学位答辩程序。

4、新生能力、水平基本要求

三、培养过程

1、学位论文选题报告基本要求

1. 完成时间：学术型硕士第三学年第一学期10月底前，翻译硕士第二学年第一学期10月底前，由专业组织完成硕士学位论文开题工作。

2. 内容：包括选题来源、研究意义、国内外研究状况、主要研究内容、拟采取的研究方法、预期研究结果和论文写作计划等。

3. 形式：开题报告书的文字材料交导师审核，由导师严格把关。应组织开题报告会，邀请同行专家和本专业学生参加，考评小组成员不少于3人（含导师），由本人进行陈述和答辩，听取与会专家和建议。

4. 存档要求：硕士生登录个人门户——学生业务——培养信息——培养环节录入及打印——填写时间、题目、本人陈述、考评小组成员（包括导师在内至少3位老师,无职称要求）——保存、打印2份、签字(学生本人、导师和考评小组老师亲笔签字)。《攻读硕士学位研究生选题报告审核表》以专业为单位，10月31前统一交到教务办公室。

2、实习、实践基本要求

专业实习：12周（每周至少4天）

MTI专业硕士研究生从第二个学期末开始，陆续参加实习基地的实习或自选实习项目的实习，要求在第四学期3月

底之前完成。具体规定见MTI教育中心新生手册。

四、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
1	英语笔译	

五、前沿讲座与阅读目录

1、前沿讲座基本要求

2、重要阅读书目与经典文献

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：

负责人（加盖院系公章）：

年 月 日

学位评定分委会审核意见：

负责人（签名）：

年 月 日

研究生院审核意见：

院长（签名）：

年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

1、公共必修

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	61410004	新时代中国特色社会主义理论与实践 Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era	必修	硕士生思政(必修)	2	32	
2	02319630	前沿科技伦理专题 Frontiers in Science and Technology Ethics	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	18	
3	02419675	习近平外交思想研究 Study of Xi Jinping's Diplomatic Thoughts	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
4	02510300	中国特色社会主义经济前沿问题 Frontier Studies on Chinese Economy	必修	硕士生思政(选择性必修)	2	32	
5	04002778	习近平总书记关于教育的重要论述研究 A Study of President Xi-Jinping 's Important Discourses on Education	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
6	12610300	新时代生态文明建设前沿问题研究 Research on Frontier Issues of Ecological Civilization Construction in the New Era	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
7	22100019	习近平法治思想研究专题 Research Topics in Xi Jinping's Legal Thoughts	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
8	61410006	马克思主义与社会科学方法论 Methodology of Marxism and Social Science	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
9	61410007	自然辩证法概论 Generality of Dialectics of Nature	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
10	61410008	中国概况 Lecture Series on Contemporary China	必修	中国概况	2	32	
11	04411002	基础汉语 Chinese Language (for international students)	必修	一外汉语	2	64	
12	04411003	基础汉语（初级） Elementary Chinese 1	必修	一外汉语	2	64	
13	04411004	基础汉语（中级） Elementary Chinese 2	必修	一外汉语	2	64	
14	04411005	基础汉语（高级） Elementary Chinese 3	必修	一外汉语	2	64	

2、论文写作

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03910445	比较修辞与翻译论文写作 Comparative Rhetoric and Academic Writing on Translation	必修	论文写作	2	32	

3、专业课

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03910035	英汉文本编译 Translation and Editing (English-Chinese)	必修	专业必修	2	34	
2	03910045	译本比较与正误 Comparison and Revision of Translated Texts	必修	专业必修	2	36	
3	03910215	翻译实践I：英汉笔译 Translation Practice I：E-C	必修	专业必修	2	34	
4	03910245	翻译实践IV Translation Practice IV	必修	专业必修	2	34	增加毕业论文写作的内容，由多位老师开设讲座的方式进行。
5	03910325	高级汉英笔译 Advanced Chinese-English Translation	必修	专业必修	2	32	
6	03910345	中国语言文化 Chinese as a Language and Chinese Culture	必修	专业必修	3	48	
7	03910460	高级汉英口译 Advanced Chinese-English Interpretation	必修	专业必修	2	32	
8	03901310	语言与文化研究 Language and Culture	选修		2	36	
9	03910020	语料库语言学 Corpus Linguistics	选修		2	36	
10	03910065	近代翻译史与翻译理论 History and Theories of Translation	选修		2	34	
11	03910105	英汉技术写作 English and Chinese Technical Writing	选修		2	32	
12	03910135	英语口译基础 Introduction to Conference Interpreting	选修		2	34	
13	03910145	翻译技术实践基础 Basis of Translation Technology Practice	选修		2	34	
14	03910160	语义学 Semantics	选修		2	36	
15	03910240	语篇分析 Discourse Analysis	选修		2	36	
16	03910265	翻译实践I：高级英汉笔译 Advanced Textual English-Chinese Translation	选修		2	34	
17	03910315	人力资源管理 Human Resource	选修		2	36	
18	03910341	世界英语 World Englishes	选修		2	32	

北京大学 研究生培养方案

一级学科名称：翻译

二级学科名称：英语笔译

招生年度：2024

培养类别：专业学位(硕士)

所在院系：外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2024-09-05

一、学习年限和学分要求

学习年限： 2 适用范围：大陆、港澳台、外国

应修总学分（ 36 ）

其中专业必修（ 15 ）学分，限选（ 0 ）学分，论文写作（ 2 ）学分

公共必修课学分：大陆一外(0)大陆思政(3)港澳台一外(0)港澳台中概(2)一外汉语(2)留学生中概(2)

二、总体要求

1、培养目标

北京大学MTI教育中心的英语翻译硕士项目旨通过系统、严格的专业训练及行业实践，使研究生获得扎实的语言转换、计算机辅助翻译、语言信息处理技术以及翻译行业实操经验，成为符合当前语言服务行业建设与发展所需要的应用型、职业化、一专多能的优秀翻译人才。

本培养计划招收全日制硕士研究生，学习年限为2年。本培养计划的课程设置注重传统专业翻译技能培养，同时密切关注行业发展趋势，凭借北京大学多学科优势，开设机器翻译及语言信息处理技术等特色课程，使学生成为懂语言、懂文化、懂技术、懂管理的“四懂”专才。

研究生在前三个学期内修完所有必修和选修课程的学分，否则无法按期毕业。因生病无法按期完成学分、毕业翻译及毕业论文的同学，可以凭校医院证明申请延期毕业。

2、科研能力与创新成果的基本要求

本培养计划招收高水平的全日制硕士研究生，基本学习年限为2年。

研究生在前三个学期内修完所有必修和选修课程的学分，此外，还须于第一学年每学期独立完成1.5万字（以汉字计算）课程外翻译实践作业（“翻译实践IV”）。

第二学年为笔译翻译项目及撰写“翻译研究报告”阶段。

研究生在规定时间内完成上述任务，并通过毕业答辩之后，经北京大学外国语学院和北京大学两级学位评定委员会审核批准，获得北京大学翻译硕士（MTI）毕业证书和专业学位证书。

3、学位论文基本要求

第二学年开始，研究生在导师指导下开展毕业翻译项目并撰写“翻译研究报告”。研究生在选定指导老师之后（第一学年第二学期期末）在导师指导下完成不少于8万字（以汉字计算）的毕业翻译项目，并根据毕业翻译项目的翻译实践经验撰写一篇不少于2万汉字（或1.5万英文词）长度的“翻译研究报告”。

毕业翻译为英译汉或汉译英项目，所选书目应为尚无译本(包括海外中译本)的人文社科类学术著作，不包括文学作品（小说、诗歌、戏剧）、中小学或大学教材、游记等。

“翻译研究报告”是基于个人翻译实践的分析性专业论文，研究生可根据实际需要酌情引用相关学术理论和研究成果。研究报告的语言为汉语或英语，报告体例应符合人文类学术论文的通用规范。研究生依据毕业翻译项目及“翻译研究报告”申请参加学位答辩。翻译项目及研究报告经专家评审通过并提交答辩委员会后，研究生方能正式进入学位答辩程序。

4、新生能力、水平基本要求

三、培养过程

1、学位论文选题报告基本要求

1. 完成时间：学术型硕士第三学年第一学期10月底前，翻译硕士第二学年第一学期10月底前，由专业组织完成硕士学位论文开题工作。

2. 内容：包括选题来源、研究意义、国内外研究状况、主要研究内容、拟采取的研究方法、预期研究结果和论文写作计划等。

3. 形式：开题报告书的文字材料交导师审核，由导师严格把关。应组织开题报告会，邀请同行专家和本专业学生参加，考评小组成员不少于3人（含导师），由本人进行陈述和答辩，听取与会专家和同学的意见和建议。

4. 存档要求：硕士生登录个人门户——学生业务——培养信息——培养环节录入及打印——填写时间、题目、本人陈述、考评小组成员（包括导师在内至少3位老师，无职称要求）——保存、打印2份、签字(学生本人、导师和考评小组老师亲笔签字)。《攻读硕士学位研究生选题报告审核表》以专业为单位，10月31前统一交到教务办公室。

2、实习、实践基本要求

专业实习：12周（每周至少4天）
MTI专业硕士研究生从第二个学期末开始，陆续参加实习基地的实习或自选实习项目的实习，要求在第四学期3月底之前完成。具体规定见MTI教育中心新生手册。

四、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
1	英语笔译	

五、前沿讲座与阅读目录

1、前沿讲座基本要求

2、重要阅读书目与经典文献

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：

负责人（加盖院系公章）：

年 月 日

学位评定分委会审核意见：

负责人（签名）：

年 月 日

研究生院审核意见：

院长（签名）：

年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

1、公共必修

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	61410004	新时代中国特色社会主义理论与实践	必修	硕士生思政(必修)	2	32	
		Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era					
2	02311481	中华民族现代文明	必修	硕士生思政(选择性必修)	2	32	
		Modern Chinese Civilization					
3	02319630	前沿科技伦理专题	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	18	
		Frontiers in Science and Technology Ethics					
4	02419675	习近平外交思想研究	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
		Study of Xi Jinping's Diplomatic Thoughts					
5	02510300	中国特色社会主义经济前沿问题	必修	硕士生思政(选择性必修)	2	32	
		Frontier Studies on Chinese Economy					
6	04002778	习近平总书记关于教育的重要论述研究	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
		A Study of President Xi-Jinping 's Important Discourses on Education					
7	12610300	新时代生态文明建设前沿问题研究	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
		Research on Frontier Issues of Ecological Civilization Construction in the New Era					
8	22100019	习近平法治思想研究专题	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
		Research Topics in Xi Jinping's Legal Thoughts					
9	61410006	马克思主义与社会科学方法论	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
		Methodology of Marxism and Social Science					
10	61410007	自然辩证法概论	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
		Generality of Dialectics of Nature					
11	61410008	中国概况	必修	中国概况	2	32	
		Lecture Series on Contemporary China					
12	04411002	基础汉语	必修	一外汉语	2	64	
		Chinese Language (for international students)					
13	04411003	基础汉语（初级）	必修	一外汉语	2	64	
		Elementary Chinese 1					

14	04411004	基础汉语（中级）	必修	一外汉语	2	64	
		Elementary Chinese 2					
15	04411005	基础汉语（高级）	必修	一外汉语	2	64	
		Elementary Chinese 3					

2、论文写作

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03910445	比较修辞与翻译论文写作	必修	论文写作	2	32	
		Comparative Rhetoric and Academic Writing on Translation					

3、专业课

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03910035	英汉文本编译	必修	专业必修	2	34	
		Translation and Editing (English-Chinese)					
2	03910045	译本比较与正误	必修	专业必修	2	36	
		Comparison and Revision of Translated Texts					
3	03910215	翻译实践I：英汉笔译	必修	专业必修	2	34	
		Translation Practice I：E-C					
4	03910245	翻译实践IV	必修	专业必修	2	34	增加毕业论文写作的内容，由多位老师开设讲座的方式进行。
		Translation Practice IV					
5	03910325	高级汉英笔译	必修	专业必修	2	32	
		Advanced Chinese-English Translation					
6	03910345	中国语言文化	必修	专业必修	3	48	
		Chinese as a Language and Chinese Culture					
7	03910460	高级汉英口译	必修	专业必修	2	32	
		Advanced Chinese-English Interpretation					
8	03901310	语言与文化研究	选修		2	36	
		Language and Culture					
9	03910020	语料库语言学	选修		2	36	
		Corpus Linguistics					
10	03910065	近代翻译史与翻译理论	选修		2	34	
		History and Theories of Translation					
11	03910105	英汉技术写作	选修		2	32	
		English and Chinese Technical Writing					
12	03910120	语言学理论与流派	选修		2	36	
		Theories and Schools of Linguistics					
13	03910135	英语口译基础	选修		2	34	
		Introduction to Conference Interpreting					
14	03910140	系统功能语法	选修		2	36	
		Systemic Functional Grammar					

15	03910145	翻译技术实践基础	选修		2	34	
		Basis of Translation Technology Practice					
16	03910160	语义学	选修		2	36	
		Semantics					
17	03910190	语音学	选修		2	36	
		Phonetics & Phonology					
18	03910240	语篇分析	选修		2	36	
		Discourse Analysis					
19	03910265	翻译实践I：高级英汉笔译	选修		2	34	
		Advanced Textual English-Chinese Translation					
20	03910300	社会语言学	选修		2	36	
		Sociolinguistics					
21	03910315	人力资源管理	选修		2	36	
		Human Resource					
22	03910341	世界英语	选修		2	32	
		World Englishes					

北京大学 研究生培养方案

一级学科名称：翻译

二级学科名称：日语笔译

招生年度：2024

培养类别：专业学位(硕士)

所在院系：外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2024-09-05

一、学习年限和学分要求

学习年限： 2 适用范围：大陆,港澳台,外国

应修总学分（ 40 ）

其中专业必修（ 23 ）学分，限选（ 0 ）学分，论文写作（ 2 ）学分

公共必修课学分：大陆一外(0)大陆思政(3)港澳台一外(0)港澳台中概(2)一外汉语(2)留学生中概(2)

二、总体要求

1、培养目标

1.培养人文和科技素养深厚、双语能力出色、创新能力突出、跨文化能力卓越，兼具丰富的实践经验和高尚的职业道德，能够服务国家战略、引领行业未来的德才兼备的高素质复合型翻译人才。
2.人才培养以服务国家战略、社会需求及全球化需求为导向，凸显实践和应用特色，开创校内联合、校际联合、校企联合、中外联合的“四联合”培养模式。
3.人才培养方案和课程体系强调专业知识和翻译技能并重、翻译理论和行业经验并重。
4.把翻译专业教育和语言服务产业链无缝衔接，使学生掌握并熟练运用人工智能翻译技术，积累行业经验，为成为强专业、精技术、职业化、应用型高端翻译人才打下坚实基础。

2、科研能力与创新成果的基本要求

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。
2、采用研讨式教学。笔译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。
3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践须贯穿教学全过程。第一学年第二学期为专业实习时段，要求学生完成累计不少于15万字的笔译实践。
4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，必要时吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加。
学生在第一学年第二学期末做毕业论文选题，在申请答辩前一学期在导师的指导下撰写学位论文。

3、学位论文基本要求

学生在导师的指导下就笔译的某一个环节撰写毕业论文，论文不少于20000字，并附20000字与毕业论文内容有关的翻译实践。学生也可以以翻译理论为题，撰写毕业论文。毕业论文根据所使用的文字，应在体例上符合日本学界或中国学界撰写学术论文的通用范畴。论文需经专家评审通过后，提交答辩委员会。

4、新生能力、水平基本要求

三、培养过程

1、学位论文选题报告基本要求

“学位论文开题”是硕士研究生培养的重要环节，为了加强培养过程管理，保证培养质量，相关要求如下：
1. 完成时间：第二学年第一学期10月底前，由系里组织完成硕士学位论文开题工作。
2. 内容：包括选题来源、研究意义、国内外研究状况、主要研究内容、拟采取的研究方法、预期研究结果和论文写作计划等。
3. 形式：开题报告书的文字材料交导师审核，由导师严格把关。应组织开题报告会，邀请同行专家和本专业学生参加，考评小组成员不少于3人（含导师），由本人进行陈述和答辩，听取与会专家和老师们的意见和建议。
4. 存档要求：硕士生登录个人门户——学生业务——培养信息——培养环节录入及打印——填写时间、题目、本人陈述、考评小组成员（包括导师在内至少3位老师,无职称要求）——保存、打印2份、签字(学生本人、导师和考评小组老师亲笔签字)。

2、实习、实践基本要求

第一学年第二学期为专业实习时段，要求笔译方向学生在学期间完成累计不少于15万字的笔译实践。

四、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
----	--------	--------------

1	日语笔译	
---	------	--

五、前沿讲座与阅读目录

1、前沿讲座基本要求

2、重要阅读书目与经典文献

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：

负责人（加盖院系公章）：

年 月 日

学位评定分委会审核意见：

负责人（签名）：

年 月 日

研究生院审核意见：

院长（签名）：

年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

1、公共必修

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
----	-----	------	-------	-------	----	-----	----

1	61410004	新时代中国特色社会主义理论与实践 Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era	必修	硕士生思政(必修)	2	32	
2	02311481	中华民族现代文明 Modern Chinese Civilization	必修	硕士生思政(选择性必修)	2	32	
3	02319630	前沿科技伦理专题 Frontiers in Science and Technology Ethics	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	18	
4	02419675	习近平外交思想研究 Study of Xi Jinping's Diplomatic Thoughts	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
5	02510300	中国特色社会主义经济前沿问题 Frontier Studies on Chinese Economy	必修	硕士生思政(选择性必修)	2	32	
6	04002778	习近平总书记关于教育的重要论述研究 A Study of President Xi-Jinping 's Important Discourses on Education	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
7	12610300	新时代生态文明建设前沿问题研究 Research on Frontier Issues of Ecological Civilization Construction in the New Era	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
8	22100019	习近平法治思想研究专题 Research Topics in Xi Jinping's Legal Thoughts	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
9	61410006	马克思主义与社会科学方法论 Methodology of Marxism and Social Science	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
10	61410007	自然辩证法概论 Generality of Dialectics of Nature	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
11	61410008	中国概况 Lecture Series on Contemporary China	必修	中国概况	2	32	
12	04411002	基础汉语 Chinese Language (for international students)	必修	一外汉语	2	64	
13	04411003	基础汉语（初级） Elementary Chinese 1	必修	一外汉语	2	64	
14	04411004	基础汉语（中级） Elementary Chinese 2	必修	一外汉语	2	64	
15	04411005	基础汉语（高级） Elementary Chinese 3	必修	一外汉语	2	64	

2、论文写作

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03913590	日汉翻译论文写作与指导 Thesis Writing & Guidance of Japanese-Chinese Translation	必修	论文写作	2	32	

3、专业课

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
----	-----	------	-------	-------	----	-----	----

1	03910345	中国语言文化	必修	专业必修	3	48	
		Chinese as a Language and Chinese Culture					
2	03913020	日语学通论	必修	专业必修	2	32	
		Intrduction to Japanese					
3	03913040	日语文言语法	必修	专业必修	2	32	
		Japanese Classical Grammar					
4	03915045	口译与速记（一）	必修	专业必修	2	32	
		Interpretation and Shorthand					
5	03915115	日汉翻译理论与技巧	必修	专业必修	2	32	
		Japanese-Chinese Translation: Theory and Technique					
6	03915125	汉日翻译理论与技巧	必修	专业必修	2	32	
		Chinese-Japanese Translation: Theory and Technique					
7	03915145	翻译与批评	必修	专业必修	2	32	
		Translation and Criticism					
8	03915185	文体与翻译	必修	专业必修	2	32	
		Style and translation					
9	03915255	时政翻译	必修	专业必修	2	32	
		The translation of Current politics					
10	03915305	文学翻译	必修	专业必修	2	32	
		Literary Translation					
11	03915315	翻译与出版	必修	专业必修	2	32	
		Translation and Publishing					
12	03913050	日语词汇语义学	选修		2	32	
		Japanese Lexicology					
13	03913210	日本近现代文学史	选修		2	32	
		History of Modern (and Contemporary) Japanese Literature					
14	03913220	日本古代文学史	选修		2	32	
		History of Ancient Japanese Literature					
15	03913260	日本当代文学研究	选修		2	32	
		Study of Modern Japanese Literature					
16	03913280	中日小说比较	选修		2	32	
		Comparison between Chinese Novels and Japanese Novels					
17	03913410	日本文化史	选修		2	32	
		History of japanese Culture					
18	03913440	日本思想文化概论	选修		2	32	
		Survey of Japanese Thought and Culture					
19	03913460	日本民俗学	选修		2	32	
		Japanese Folklore					
20	03913480	中日比较文化论	选修		2	32	
		Chinese-Japanese Comparative Culture					

21	03915075	词汇与翻译	选修		2	32	
		Vocabulary and Translation					
22	03915085	应用文本翻译	选修		2	32	
		Translation of Practical Writing					
23	03915095	高级传媒日语（一）	选修		2	32	
		Advanced Media Japanese					
24	03915105	中日语言比较与翻译	选修		2	32	
		Contrastive Study of Chinese and Japanese and Translation					
25	03915155	笔译专家指导	选修		2	32	
		Advice from expert in written					
26	03915165	高级商务日语	选修		2	32	
		Advanced Business Japanese					
27	03915175	中日文化语境与语际翻译	选修		2	32	
		Sino-Japanese Cultural Context and Interlingual Translation					
28	03915265	高级传媒日语（二）	选修		2	32	
		Advanced Media Japanese（II）					
29	03915275	口译与速记（二）	选修		2	32	
		Interpretation and Shorthand（II）					
30	03915285	日汉笔译案例分析	选修		2	32	
		Analysis of Japanese-Chinese Translation Cases					
31	03915295	汉日笔译案例分析	选修		2	32	
		Analysis of Chinese-Japanese Translation Cases					
32	03915505	高级新闻翻译	选修		2	32	
		An Advanced Course in News Translation					

北京大学 研究生培养方案

一级学科名称：翻译

二级学科名称：日语口译

招生年度：2024

培养类别：专业学位(硕士)

所在院系：外国语学院

北京大学研究生院制表

打印日期：2024-09-05

一、学习年限和学分要求

学习年限： 2 适用范围：大陆,港澳台,外国

应修总学分（ 40 ）

其中专业必修（ 23 ）学分，限选（ 0 ）学分，论文写作（ 2 ）学分

公共必修课学分：大陆一外(0)大陆思政(3)港澳台一外(0)港澳台中概(2)一外汉语(2)留学生中概(2)

二、总体要求

1、培养目标

1.培养人文和科技素养深厚、双语能力出色、创新能力突出、跨文化能力卓越，兼具丰富的实践经验和高尚的职业道德，能够服务国家战略、引领行业未来的德才兼备的高素质复合型翻译人才。
2.人才培养以服务国家战略、社会需求及全球化需求为导向，凸显实践和应用特色，开创校内联合、校际联合、校企联合、中外联合的“四联合”培养模式。
3.人才培养方案和课程体系强调专业知识和翻译技能并重、翻译理论和行业经验并重。
4.把翻译专业教育和语言服务产业链无缝衔接，使学生掌握并熟练运用人工智能翻译技术，积累行业经验，为成为强专业、精技术、职业化、应用型高端翻译人才打下坚实基础。

2、科研能力与创新成果的基本要求

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。
2、采用研讨式教学。口译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。
3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践须贯穿教学全过程。第一学年第二学期为专业实习时段，要求学生在实习基地累计有不低于50小时的口译实践。
4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，必要时吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加。
学生在第一学年第二学期末做毕业论文选题，在申请答辩前一学期在导师的指导下撰写学位论文。

3、学位论文基本要求

学生在导师的指导下就口译的某一个环节展开实验，并就实验结果进行分析，使用日文写出不少于25000字的毕业论文。
学生也可以以翻译理论为题，撰写毕业论文。
毕业论文根据所使用的文字，应在体例上符合日本学界或中国学界撰写学术论文的通用范畴。论文需经专家评审通过后，提交答辩委员会。

4、新生能力、水平基本要求

三、培养过程

1、学位论文选题报告基本要求

“学位论文开题”是硕士研究生培养的重要环节，为了加强培养过程管理，保证培养质量，相关要求如下：
1. 完成时间：第二学年第一学期10月底前，由系里组织完成硕士学位论文开题工作。
2. 内容：包括选题来源、研究意义、国内外研究状况、主要研究内容、拟采取的研究方法、预期研究结果和论文写作计划等。
3. 形式：开题报告书的文字材料交导师审核，由导师严格把关。应组织开题报告会，邀请同行专家和本专业学生参加，考评小组成员不少于3人（含导师），由本人进行陈述和答辩，听取与会专家 and 同学的意见和建议。
4. 存档要求：硕士生登录个人门户——学生业务——培养信息——培养环节录入及打印——填写时间、题目、本人陈述、考评小组成员（包括导师在内至少3位老师,无职称要求）——保存、打印2份、签字(学生本人、导师和考评小组老师亲笔签字)。

2、实习、实践基本要求

第一学年第二学期为专业实习时段，要求口译方向学生在学期间累计有不低于50小时的口译实践。

四、本二级学科下研究方向设置

序号	研究方向名称	主要研究内容、特色与意义
1	日语口译	

五、前沿讲座与阅读目录

1、前沿讲座基本要求

2、重要阅读书目与经典文献

著作或期刊名称	作者	出版单位	出版日期	ISBN号	备注
无	无	无	无	无	无

本学科负责人（签名）：

年 月 日

所在院（系、所、中心）意见：

负责人（加盖院系公章）：

年 月 日

学位评定分委会审核意见：

负责人（签名）：

年 月 日

研究生院审核意见：

院长（签名）：

年 月 日

附件：课程设置（包括专题研讨课）

1、公共必修

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	61410004	新时代中国特色社会主义理论与实践 Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era	必修	硕士生思政(必修)	2	32	
2	02311481	中华民族现代文明 Modern Chinese Civilization	必修	硕士生思政(选择性必修)	2	32	
3	02319630	前沿科技伦理专题 Frontiers in Science and Technology Ethics	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	18	
4	02419675	习近平外交思想研究 Study of Xi Jinping's Diplomatic Thoughts	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
5	02510300	中国特色社会主义经济前沿问题 Frontier Studies on Chinese Economy	必修	硕士生思政(选择性必修)	2	32	
6	04002778	习近平总书记关于教育的重要论述研究 A Study of President Xi-Jinping 's Important Discourses on Education	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
7	12610300	新时代生态文明建设前沿问题研究 Research on Frontier Issues of Ecological Civilization Construction in the New Era	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
8	22100019	习近平法治思想研究专题 Research Topics in Xi Jinping's Legal Thoughts	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
9	61410006	马克思主义与社会科学方法论 Methodology of Marxism and Social Science	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
10	61410007	自然辩证法概论 Generality of Dialectics of Nature	必修	硕士生思政(选择性必修)	1	16	
11	61410008	中国概况 Lecture Series on Contemporary China	必修	中国概况	2	32	
12	04411002	基础汉语 Chinese Language (for international students)	必修	一外汉语	2	64	
13	04411003	基础汉语（初级） Elementary Chinese 1	必修	一外汉语	2	64	
14	04411004	基础汉语（中级） Elementary Chinese 2	必修	一外汉语	2	64	
15	04411005	基础汉语（高级） Elementary Chinese 3	必修	一外汉语	2	64	

2、论文写作

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
----	-----	------	-------	-------	----	-----	----

1	03913590	日汉翻译论文写作与指导	必修	论文写作	2	32	
		Thesis Writing & Guidance of Japanese-Chinese Translation					

3、专业课

序号	课程号	课程名称	课程类别码	必修课类别	学分	总学时	备注
1	03910345	中国语言文化	必修	专业必修	3	48	
		Chinese as a Language and Chinese Culture					
2	03913020	日语学通论	必修	专业必修	2	32	
		Introduction to Japanese					
3	03913040	日语文言语法	必修	专业必修	2	32	
		Japanese Classical Grammar					
4	03915015	口译基础（一）	必修	专业必修	2	32	
		Basic Interpretation					
5	03915025	口译基础（二）	必修	专业必修	2	32	
		Basic Interpretation					
6	03915045	口译与速记（一）	必修	专业必修	2	32	
		Interpretation and Shorthand					
7	03915215	交替传译（一）	必修	专业必修	2	32	
		consecutive interpretation(I)					
8	03915225	交替传译（二）	必修	专业必修	2	32	
		Consecutive Interpretation (II)					
9	03915235	同声传译理论与技巧（一）	必修	专业必修	2	32	
		Theory and Skill of Simultaneous Interpretation(I)					
10	03915245	同声传译理论与技巧（二）	必修	专业必修	2	32	
		Theory and Skill of Simultaneous Interpretation(II)					
11	03915255	时政翻译	必修	专业必修	2	32	
		The translation of Current politics					
12	03913050	日语词汇语义学	选修		2	32	
		Japanese Lexicology					
13	03913210	日本近现代文学史	选修		2	32	
		History of Modern (and Contemporary) Japanese Literature					
14	03913220	日本古代文学史	选修		2	32	
		History of Ancient Japanese Literature					
15	03913260	日本当代文学研究	选修		2	32	
		Study of Modern Japanese Literature					
16	03913280	中日小说比较	选修		2	32	
		Comparison between Chinese Novels and Japanese Novels					
17	03913410	日本文化史	选修		2	32	
		History of Japanese Culture					
18	03913440	日本思想文化概论	选修		2	32	
		Survey of Japanese Thought and Culture					

19	03913460	日本民俗学	选修		2	32	
		Japanese Folklore					
20	03913480	中日比较文化论	选修		2	32	
		Chinese-Japanese Comparative Culture					
21	03915035	日语语音与表达	选修		2	32	
		Pronunciation and Expression in Japanese					
22	03915095	高级传媒日语（一）	选修		2	32	
		Advanced Media Japanese					
23	03915105	中日语言比较与翻译	选修		2	32	
		Contrastive Study of Chinese and Japanese and Translation					
24	03915115	日汉翻译理论与技巧	选修		2	32	
		Japanese-Chinese Translation: Theory and Technique					
25	03915125	汉日翻译理论与技巧	选修		2	32	
		Chinese-Japanese Translation: Theory and Technique					
26	03915145	翻译与批评	选修		2	32	
		Translation and Criticism					
27	03915165	高级商务日语	选修		2	32	
		Advanced Business Japanese					
28	03915175	中日文化语境与语际翻译	选修		2	32	
		Sino-Japanese Cultural Context and Interlingual Translation					
29	03915195	口译专家指导（一）	选修		2	32	
		Trainings by Interpretation Expert (I)					
30	03915205	口译专家指导（二）	选修		2	32	
		Trainings by Interpretation Expert (2)					
31	03915265	高级传媒日语（二）	选修		2	32	
		Advanced Media Japanese（II）					
32	03915275	口译与速记（二）	选修		2	32	
		Interpretation and Shorthand (II)					
33	03915285	日汉笔译案例分析	选修		2	32	
		Analysis of Japanese-Chinese Translation Cases					
34	03915295	汉日笔译案例分析	选修		2	32	
		Analysis of Chinese-Japanese Translation Cases					
35	03915505	高级新闻翻译	选修		2	32	
		An Advanced Course in News Translation					